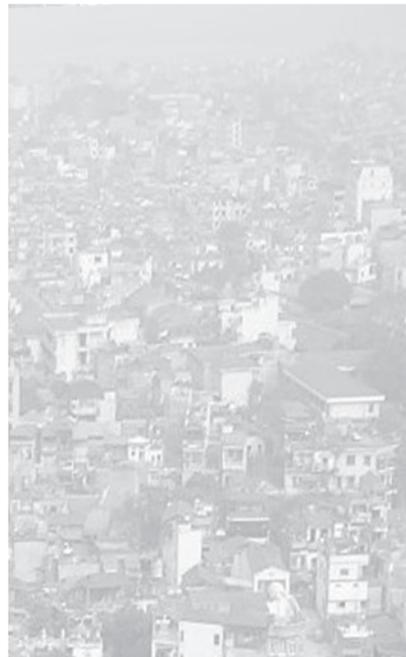


An aerial, grayscale photograph of a densely packed urban neighborhood. The buildings are multi-story and closely situated, with a prominent white tower or church spire rising above the rooftops in the lower-middle section. The overall scene is a high-angle view of a city's residential or commercial district.

ARCHITECTURE . HA NOI





Atelier . habitats et cultures . automne 2004 ARC-33659







Professeur à Québec . Giào su' ở Quebec  
André Casault

Assistante . Ngu'ời phụ tà  
Nguyễn Thị Thanh Mai

Étudiants à Québec . Sinh viên ở Quebec  
Étienne Taillefer  
Samia Touma  
Nicolas Létourneau  
Benoît De Larochellière  
Laurie Gosselin  
Julien Lanthier  
Guillaume Marcoux  
Maxime Rousseau  
Régis Lechasseur  
Olivier Bourgeois

Professeurs à Hanoi .Giào su' ở Hà nội  
Đoãn Minh Khôi (Vice-doyen)  
Phạm Đình Việt  
Doan The Trung  
Ngugen Lan Phuong

Étudiants à Hanoi . Sinh viên ở Hà nội  
Vũ Triều Dương  
Trần Đức Tú  
Ngô Duy Linh  
Hà Vĩnh Nam  
Huỳnh Minh Thu  
Nguyễn Thái Phú  
Lê Khánh Duy  
Trần Tuấn Anh  
Phùng Thanh Huyền  
Phạm Thái Sơn  
Lê Thị Kim Dung  
Vũ Huy Thành  
Thái Lan Anh  
Nguyễn Thị Huyền Minh  
Mai Ngọc Hoa

Participants

Québec . Hanoi





40 ans  
de création  
et d'idées



Ecole d'architecture

Table des matières

Mục lục

Mot du directeur	7	Lời mở đầu	7
Remerciements	9	Lời cảm ơn	9
Commandites	11	Người tài trợ	11
Présentation de l'atelier	13	Giới thiệu về xưởng thiết kế	13
Analyse	19	Phân tích	19
Projets		Các đồ án	
1 Constance	27	1. Tính không đổi	27
2 Continuité	35	2. Tính liên tục	35
3 Versatilité urbaine	41	3. Tính thay đổi của đô thị	41
4 L'échangeur	49	4. Trao đổi	49
5 Espaces ouverts	55	5. Không gian mở	55
6 Crescentia	61	6. Sự Sinh Trưởng	61
Échanges Canada Vietnam	69	Sự trao đổi giữa Canada và Việt nam	69
Le voyage en images	73	Chụp ảnh du lịch	73
Photos des Professeurs et invités	77	Các giáo sư	77
Photos des Étudiants		Các sinh viên	



Mot du directeur  
de l'école d'architecture  
Québec, le 3 décembre 2004

Lời mở đầu



Émilien Vachon

C'est avec beaucoup de fierté que je présente, sous la forme d'un intéressant recueil, les résultats du travail accompli dans l'Atelier Habitats et cultures, pendant la session Automne 2004, sous la direction du professeur André Casault. Cet atelier vise à introduire les étudiants aux milieux socioculturels auxquels ils sont en général étrangers, et à les mettre en situation de découverte intellectuellement stimulante, d'observation active et d'écoute sensible à leurs interlocuteurs, dans un respect profond de la culture de « l'autre » : le thème étudié CULTURES ET DENSITE URBAINE, à Hanoi, Vietnam.

Sans en faire partie directement, cette étude découle d'un projet de partenariat universitaire en coopération et développement (PPUCD, volet financé par l'ACDI) entre la Faculté d'architecture de l'École nationale supérieure de génie civil de Hanoi (Dai Hoc Xay Dung) et l'École d'architecture de la Faculté d'aménagement, d'architecture et des arts visuels de l'Université Laval. Cet atelier du programme de la Maîtrise en architecture est le premier qui traite de l'habitat dans un contexte interculturel et international. Le site d'intervention des projets présentés est localisé au cœur de Hanoi. Grâce aux

travaux et aux recherches réalisés à Hanoi et à Québec depuis l'été 1996, et aussi grâce à la collaboration développée dans le cadre du PPUCD, l'atelier Habitats et cultures peut offrir aux étudiantes et étudiants canadiens (et vietnamiens) un cadre de travail et d'apprentissage très riche et très documenté.

Ce cadre de travail a été enrichi, en cours de développement, par un séjour d'une durée de trois semaines à Hanoi. Ce séjour, aux retombées pédagogiques inestimables, a été rendu possible, grâce à une collaboration importante et significative du Vice-rectorat au développement international de l'Université Laval et de la Faculté d'aménagement, d'architecture et des arts visuels d'une part, et d'autre part, au comportement exemplaire des étudiantes et étudiants à la recherche d'autofinancement complémentaire. Il aura ainsi permis une connaissance globale complète et utile des conditions d'implantation du projet.

Vous pourrez, par vous-même, constater toute la passion et l'énergie déployées par les étudiantes et les étudiants et, tout comme moi, vous serez édifié par la qualité et l'originalité des travaux réalisés.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'émi'.



## Remerciements

### Lời cảm ơn

Merci à tous ceux et celles qui ont collaboré à l'atelier Habitats et cultures de l'automne 2004 et qui ont contribué à la réalisation de ce recueil et des travaux qu'ils présentent.

#### À Hanoi :

Merci de leur enthousiasme et de leur appui constant à tous les membres de la direction et du personnel de Dai Hoc Xay Dung qui ont permis la réalisation de cet échange. Plus particulièrement il nous faut remercier le professeur Doan Minh Khoi, vice-doyen de la faculté d'architecture et le professeur Pham Dinh Viet.

Merci à M. Le Manh Cuong, chef du département de la planification et de la recherche architecturale du Comité Populaire de la Ville de Hanoi pour nous avoir présenté avec passion le plan directeur de la ville de Hanoi.

Merci à messieurs Hoang Dao Kinh, vice-président de l'Association des architectes du Vietnam, M. Tran Duc Toan, architecte au Ministère de la Construction du Vietnam, M. Pham Hung Cuong professeur de Dai Hoc Xay Dung, M. Doan The Trung, professeur-adjoint à Dai Hoc Xay Dung, Mme Nguyen Lan Phuong, professeure-adjointe à Dai Hoc Xay Dung pour avoir participé aux présentations des projets et avoir commenté les travaux des étudiants.

#### À Québec :

Merci au Vice-rectorat au développement et aux relations internationales, la Faculté d'Aménagement, d'Architecture et des Arts visuels et l'École d'architecture de l'Université Laval pour leur aide financière sans laquelle le séjour à Hanoi aurait été impossible.

Merci à tous les commanditaires qui ont répondu positivement aux étudiants, et qui surtout, ont cru en ce projet d'échange enrichissant (voir aussi la page des remerciements des commanditaires).

Merci à M. Vikram Bhatt, professeur à l'École d'architecture de l'Université McGill, aux professeures Myriam Blais et Denise Piché, de l'École d'architecture de l'Université Laval, à Mme Nguyen Thi Van Huong, professeure-adjointe à Dai Hoc Xay Dung en stage à Québec et à Suzanne Doucet, stagiaire en architecture, pour leur participation aux présentations des projets à Québec et à Mme Nguyen Thi Thanh Mai, professeure-adjointe à Dai Hoc Xay Dung également en stage à Québec et assistante de l'atelier Habitats et cultures.



Commandites

Người tài trợ

Bouchard Laflamme architectes, Beauport	Diane Legault, Députée de Chambly, Adjointe parlementaire à la ministre des relations avec les citoyens et de l'immigration.	L.S. Fabrication inc., Chambly
Fournier Gersovitz Moss architectes et associés, Montréal		Michel Bouthier Pharmacie, St-Siméon
Guérin Monty Architectes, Chambly	Dominique Vien, Député de Bellechasse	Pharmacie Jacques R. Baron, Québec
Les Architectes Massicotte & Dignard, Valleyfield	Maxime Arseneau, Député des Iles-de-la-Madeleine	Quincaillerie Georges Laflamme inc., St-Charles de Bellechasse
Les consultants DMG, architectes, Québec	Michel Létourneau, Député d'Ungava	Réjean Grondin, Franchisé Subway, Ste-Foy
N+B architectes, Montpellier	Rosaire Bertrand, Député de Charlevoix	Rénovation Équerre G.L. enr., Chambly
Caisse d'Économie Desjardins Hydro, Montréal	CBM Consultants en transport INC., Laval,	Séminaire de Québec, Québec
Caisse Desjardins du Marigot de Laval, Laval	Clinique Dentaire Benoît Lechasseur, Rimouski	Ventilation L.G. inc., St-Hubert
Caisse Populaire Desjardins La Malbaie	Clinique Dentaire Robert Lechasseur, Marieville	
Caisse Populaire Desjardins des Ramées, Iles-de-la-Madeleine	EXCEL climatisation inc., St-Hubert	
Caisse Populaire Desjardins St-Charles, Bellechasse	Le Panetier Baluchon, Québec	
	Les technologies ICR inc., Rosemère	



Présentation de l'atelier  
Habitats et cultures au Vietnam  
Môi trường ở và văn hóa Việt Nam

Mission

Nhiệm vụ

Le projet de l'atelier Habitats et cultures de la session automne 2004 consistait à explorer le potentiel d'un site important situé au cœur de Hanoi, la capitale vietnamienne. Pour cette exploration, tous les lieux de vie; habitats, milieux de travail et de production, centres culturels, de loisirs, de commerces, etc, pouvaient être explorés. La réflexion et l'argumentation critique portait sur la recherche et la compréhension des facteurs culturels qui influencent la forme du bâti. Nous avons porté également une grande attention aux rapports qui existent entre la « culture » et les différentes formes de densités urbaines à Hanoi, aujourd'hui dans le contexte particulier de l'ouverture du Vietnam sur le monde extérieur et plus particulièrement à l'économie de marché (Doi Moi). Nous avons aussi tenté de mieux comprendre les racines de la tradition vietnamienne ou ces facteurs « éloignés » qui plus qu'on ne le pense - et qu'on ne le voudrait - influencent les gestes quotidiens. Nous nous sommes préoccupés également des qualités de viabilité et durabilité du bâti conçu dans un contexte mondial actuel – les idées comme les matériaux voyagent aujourd'hui extrêmement vite.

Les projets ont été développés à Québec par les étudiants en collaboration avec le professeur responsable, André Casault, assisté par Mme Nguyen Thanh May et, à Hanoi, par M. Doan Minh Khoi et 15 étudiants vietnamiens.

Xưởng thiết kế Môi trường ở và văn hóa của học kỳ mùa thu năm 2004 mong muốn khám phá tiềm năng của khu đất có vị trí quan trọng tại trung tâm Hà nội - thủ đô của nước Việt nam. Với mục tiêu này, tất cả không gian sống, nơi ở, làm việc và sản xuất, các trung tâm văn hóa, giải trí, buôn bán... đều trở thành những đối tượng cần thiết cho việc nghiên cứu. Cách tư duy và thảo luận đều dựa trên quá trình nghiên cứu và lĩnh hội các yếu tố văn hóa ảnh hưởng đến hình dáng công trình. Chúng tôi quan tâm chủ yếu đến mối quan hệ tồn tại giữa yếu tố văn hóa và các dạng thức khác nhau của mật độ dân cư đô thị Hà nội, trong bối cảnh mở cửa hiện nay của Việt nam với thế giới, đặc biệt trong nền kinh tế thị trường. Chúng tôi cũng mong muốn tìm hiểu cuội nguồn của truyền thống Việt nam, hay những yếu tố còn ẩn dấu bên trong mà chưa ai nghĩ về nó, cũng như không muốn tìm hiểu nó – những yếu tố mà ảnh hưởng đến các hoạt động thường ngày của người dân đô thị. Chúng tôi cũng hết sức chú ý đến khả năng tồn tại và tính bền vững của công trình dự kiến trong khung cảnh của thế giới hiện nay - ví như những thay đổi nhanh chóng trong việc sử dụng vật liệu công trình qua các giai đoạn.

Các đồ án của sinh viên đã được nghiên cứu tại Québec với sự hướng dẫn của giáo sư André Casault, và trợ giảng Nguyễn Thị Thanh Mai, ngoài ra tại Hà nội có giáo sư Doãn Minh Khôi và 14 sinh viên Việt nam khác cùng tham gia.

Le site  
Khu vực nghiên cứu

Situé au sud du « quartier des 36 rues » et de l'ancien quartier colonial français, limité plus précisément au nord par le quartier Bui Thi Xuan, le site est au cœur de l'arrondissement Hai Ba Trung. Tout ce secteur de la ville de Hanoi est relativement jeune.

Au début du siècle, toute cette partie de la ville n'était encore couverte que de rizières. C'est vers 1900 que les colonisateurs français commencent à s'intéresser à ce territoire. Ils y planifient Bui Thi Xuan, un quartier pour les fonctionnaires nationaux. Sa grille de rues est orthogonale, ses îlots sont étroits et longs, et tous orientés nord-sud.

La majorité des bâtiments de Bui Thi Xuan ont aujourd'hui quatre étages et les plus hauts ont de 8 à 10 étages. Tout le quartier se transforme très rapidement.

Le site, un énorme îlot d'environ 120 mètres par 180 mètres, occupé jusqu'en 1975 par une usine d'armement – réaffecté par la suite en commerces – n'a pas connu de « mémoire résidentielle ».

Tout récemment, on y a construit sur la partie ouest deux immenses tours à bureaux de 18 étages sur un basilaire à fonctions commerciales de 5 étages. L'ensemble s'élève à plus de 88 mètres de hauteur.

Nằm ở phía nam khu «36 phố phường» và khu phố thuộc địa Pháp cũ, giới hạn bởi phường Bùi Thị Xuân ở phía bắc, mảnh đất có vị trí trung tâm của quận Hai Bà Trưng. Nơi đây được hình thành khá muộn. Vào đầu thế kỷ 20, toàn bộ khu vực đã không còn là cánh đồng như trước.

Khoảng những năm 1900 người pháp đã bắt đầu quan tâm đến khu vực này. Họ muốn quy hoạch Bùi Thị Xuân như một khu phố dành cho công chức nhà nước. Hệ thống đường quy hoạch theo kiểu mạng lưới ô vuông, với các mảnh đất dài và hẹp, hướng theo trục bắc – nam.

Đa số nhà ở phường Bùi Thị Xuân hiện nay khoảng 4 tầng, cao hơn là 8 đến 10 tầng. Tất cả khu phố thay đổi rất nhanh.

Mảnh đất có kích thước 120 mét và 180 mét, trước năm 1975 thuộc về một nhà máy cơ khí – được tái sử dụng với chức năng thương mại – mà không được xem như một dấu ấn của khu dân cư.

Mới đây người ta đã cho xây dựng ở phía đông khu đất hai tòa tháp lớn có chức năng văn phòng gồm 18 tầng với chân đế 5 tầng sử dụng cho mục đích thương mại. Tổng chiều cao hơn 88 mét

Les enjeux?

Thách thức?

Un esprit d'ouverture sur le monde caractérise actuellement le Vietnam et ses habitants.

Une volonté de rattraper le temps de l'isolement donne une cadence presque frénétique au développement urbain, très majoritairement incontrôlé.

Un tel projet multifonctionnel à bâtir sur un site de plus de 20 000 mètres carrés peut-il répondre aux exigences de durabilité et de viabilité tout en participant à l'enrichissement culturel des milieux de vie urbains et au développement de l'identité vietnamienne.

Est-il réaliste de penser que les résidents et les usagers de ces nouveaux projets puissent prendre en charge leur environnement bâti – principe essentiel d'un développement durable? Est-ce que la forme architecturale et l'aménagement de ces projets peuvent contribuer à un meilleur contrôle et à une meilleure gestion du milieu par les citoyens? Ces projets peuvent-ils contribuer au respect de l'identité du quartier Bui Thi Xuan ou au contraire accélèrent-ils sa transformation, voire sa démolition?

Les six projets présentés dans les pages suivantes ont tenté, chacun à leur façon, d'apporter des réponses aux questions soulevées.

Không khí mở cửa có thể nhận thấy rõ ở Việt nam hiện nay và người dân nơi đây.

Sự quyết tâm đuổi kịp quãng thời gian cách ly với thế giới đã tạo ra một nhịp điệu cuồng nhiệt trong phát triển đô thị, nhưng bên cạnh đó lại rất khó kiểm soát.

Một dự án thiết kế đa chức năng xây dựng trên mảnh đất khoảng hơn 200 m2 như vậy có thể đáp ứng được những đòi hỏi về tính bền vững và khả năng tồn tại, chúng góp phần làm giàu thêm bản sắc văn hóa của không gian đô thị và làm tăng tính đặc thù của Việt nam.

Liệu có thực tế khi nghĩ rằng người dân và người sử dụng các công trình mới này có thể chịu trách nhiệm về môi trường ở của họ không – đây là nguyên tắc cơ bản của sự phát triển bền vững? Liệu hình thức kiến trúc và bản vẽ quy hoạch của các đồ án có thể giúp cho việc kiểm soát và quản lý tốt hơn môi trường ở bởi người dân không? Liệu các đồ án này có đảm bảo tôn trọng những đặc điểm riêng của phường Bui Thị Xuân hay ngược lại làm đẩy nhanh tốc độ thay đổi, thậm chí phá hủy nó?

Sáu đồ án được giới thiệu dưới đây, mỗi phương án với một cách nhìn riêng gợi mở những lời giải đáp cho các câu hỏi trên.

## Déroulement de l'atelier

### Tiến trình thực hiện

L'atelier était divisé en trois phases, une première phase de 7 semaines se déroulait à Québec. La 1<sup>ière</sup> partie de cette phase consistait en une prise de connaissance. À distance, du contexte d'étude par des lectures, séminaires et exercices sur la culture et l'habitation au Vietnam, sur le développement des villes asiatiques et sur la densité bâtie. La seconde partie consistait à proposer des premières esquisses de projets déjà à la 5<sup>ième</sup> semaine et des propositions préliminaires à la 7<sup>ième</sup> semaine juste avant le départ pour Hanoi.

Une 2<sup>ième</sup> phase de trois semaines se déroulait à Hanoi. L'objectif de cette phase était de confronter, voir valider ou invalider, les concepts et visions mis de l'avant à Québec. Cette vérification/confrontation s'est réalisée par le biais d'activités telles des visites du site du projet dans le quartier Bui Thi Xuan, des visites de nouveaux projets immobiliers, des rencontres sous forme d'exposés, de conférences, et de discussions avec des intervenants locaux de la municipalité de Hanoi, du Ministère de la Construction du Vietnam et de l'Association des Architectes du Vietnam et d'un travail soutenu de conception et d'échanges avec les professeurs et les étudiants vietnamiens de Dai Hoc Xay Dung.

Deux présentations ont eu lieu à Hanoi, tout au début du séjour. Les étudiants lavalais ont présenté à leurs

Xưởng thiết kế chia ra làm 3 giai đoạn, giai đoạn đầu nghiên cứu trong 7 tuần tại Québec. Phần đầu tiên của giai đoạn này bao gồm quá trình nắm bắt tìm hiểu. Trước đó là những nghiên cứu, thảo luận, thực hiện các bài tập về văn hóa và nhà ở Việt nam, về sự phát triển của các thành phố châu Á và về mật độ công trình. Phần thứ hai ở tuần thứ 5 sinh viên phác họa những bước đầu tiên cho phương án và một dự kiến sơ bộ ở tuần thứ 7 trước khi đến Hà nội.

Giai đoạn 2 gồm 3 tuần ở Hà nội. Mục tiêu của giai đoạn này là đối chiếu, xem xét hợp thức hóa hay không những lý luận và quan điểm đưa ra khi ở Québec. Sự kiểm tra và đối chiếu này thông qua các hoạt động như khảo sát khu đất nghiên cứu tại phường Bui Thị Xuân, tham quan các dự án mới về bất động sản, gặp gỡ, họp mặt, thảo luận với những người có liên quan của chính quyền địa phương, và của hội đồng thành phố Hà nội, bộ Xây dựng, Hội kiến trúc sư Việt nam, cũng như làm việc và trao đổi với các giáo sư, sinh viên Việt nam tại đại học Xây dựng.

Đã có hai báo cáo được thực hiện ở Hà nội, ngay từ ngày đầu tiên tới đây, các sinh viên Laval giới thiệu với các bạn sinh viên Việt

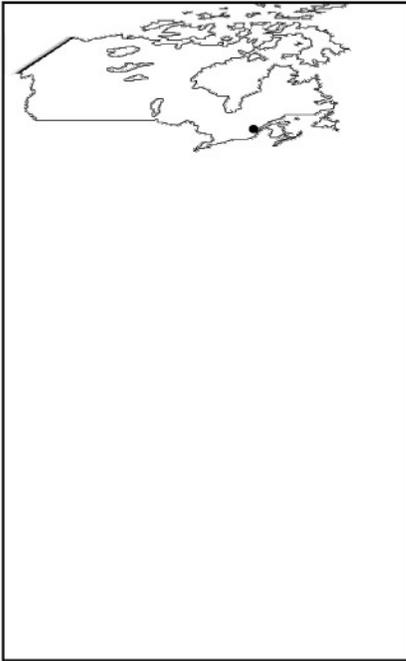
collègues et aux professeurs de Đại Học Xây Dựng les propositions préliminaires développées à Québec. Des architectes de la municipalité de Hanoi et du Ministère de la Construction ont également assisté à cette présentation. Et, à la veille du départ, après un travail intense de développement des projets effectué en partenariat entre les étudiants québécois et vietnamiens, les propositions intermédiaires ont été présentées à l'ensemble des intervenants impliqués dans le projet.

Une phase finale; de retour à Québec, les étudiants et les étudiantes ont fait la synthèse des commentaires reçus lors de la critique intermédiaire et de l'ensemble de leur expérience à Hanoi et ils ont finalisé les projets. Le dernier travail consistait à éditer sous la forme d'un recueil les résultats de cette expérience, l'objet de ce document.

nam và các giáo sư trường Đại học Xây dựng về những dự kiến thiết kế sơ bộ đã được nghiên cứu trước đó ở Québec. Các kiến trúc sư của hội đồng thành phố Hà nội và bộ Xây dựng cũng đã tham gia vào buổi báo cáo này. Trước khi rời Hà nội, sau thời gian nỗ lực nghiên cứu phát triển, cũng như thực hiện đồ án giữa sinh viên Quebec và sinh viên Việt nam, các phương án dự kiến tương đối hoàn chỉnh đã được báo cáo trước toàn thể hội đồng những người có liên quan.

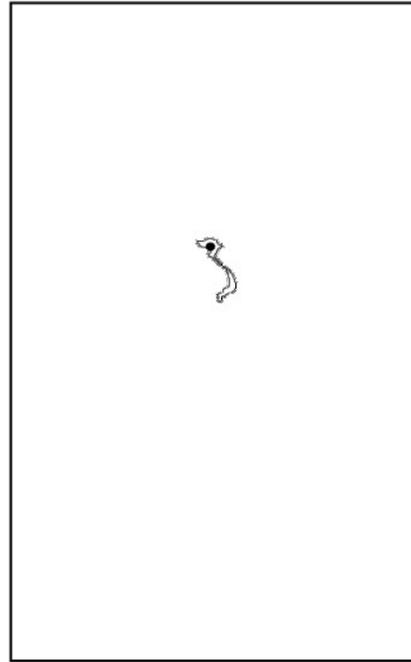
Bước cuối cùng khi trở về Québec, các sinh viên tổng hợp những ý kiến đóng góp thu nhận được trong các buổi thảo luận trước đó, thông qua những kinh nghiệm thực tế khi ở Hà nội, họ đã hoàn thành và kết thúc các đồ án của mình. Công việc sau cùng bao gồm biên tập dưới dạng bộ tài liệu nhằm tổng kết các kết quả thực hiện, đó cũng là mục tiêu đặt ra của tập tài liệu này.





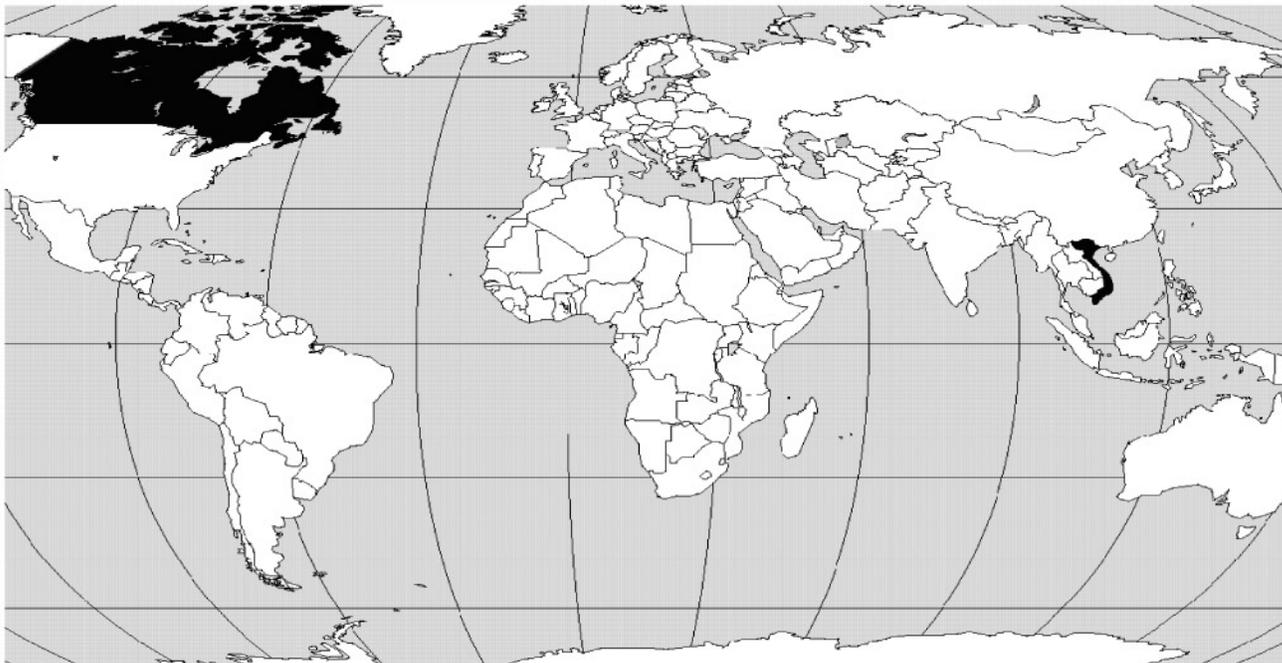
Université Laval . Québec . Canada

## ANALYSE PHÂN TÍCH



Đại Học Xây Dựng . Hà Nội . Việt Nam





L'analyse consiste en une étude, premièrement, de la densité de différentes villes du monde et par la suite d'un survole de l'Asie, du Vietnam, de Hanoi, du quartier Bui Thi Xuan et du site.

Ce second exercice permet de mieux cerner les aspects culturels du Vietnam et de mieux comprendre le site et ses enjeux.

Le but de ce travail est d'acquiescer les informations pertinentes pour développer des solutions architecturales culturellement adaptées au contexte vietnamien d'aujourd'hui.



19

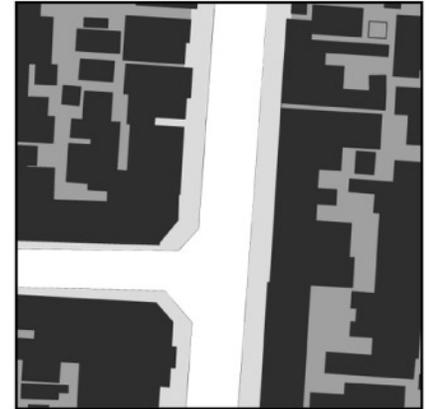
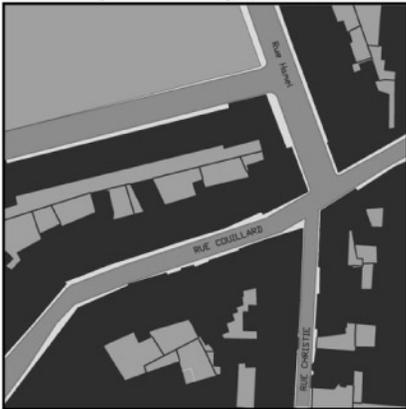




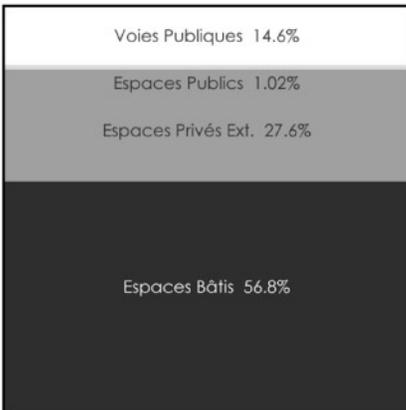
1 km<sup>2</sup> ( 1000m x 1000m )



1 hectare ( 100m x 100m )



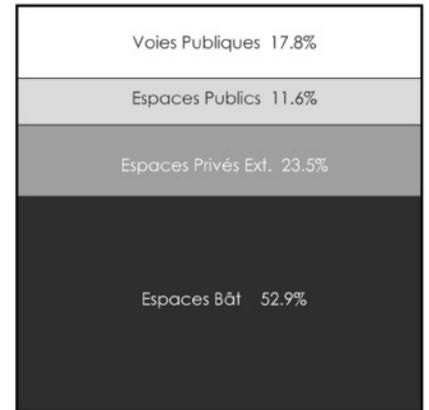
## EXERCICE DE DENSITÉ



VIEUX-QUÉBEC, Québec, Canada



NADOR, Maroc



HAI BA TRUNG, Hanoi, Vietnam

Cet exercice graphique consistait à comparer la densité, l'occupation au sol et les tissus de différentes villes à l'échelle de la planète. Des exemples ont été choisis parmi des tissus urbains qui nous étaient

familiers et des tissus très denses du monde qui ont été ensuite comparés au tissu urbain de Hanoi. Le but de ce travail était de se familiariser avec l'état des villes actuelles, de mieux saisir l'échelle du site

de notre projet et de comprendre le phénomène de densité auquel nous aurions à faire face.



21



## L'ASIE

L'ASIE s'étend sur 43,6 millions de km<sup>2</sup>, soit environ un tiers (33,3%) de la surface émergée du globe. La population asiatique, avec ses 3,59 milliards d'habitants en 1998, regroupe 60,5% de la population mondiale. L'Asie peut être globalement divisée en une zone de moussons au sud, au sud-est et dans l'est et une zone aride à semi-aride au centre. Vivant en majeure partie dans les plaines alluviales situées dans les zones de moussons, la population asiatique cultive majoritairement le riz et le blé. Dans les années 1980, de nombreux pays d'Extrême-Orient ont développé une économie moderne dépendant largement de l'importation de matières premières, notamment des ressources minérales et énergétiques. L'Asie possède une histoire plusieurs fois millénaire. De tous temps, elle a eu une influence sur le déroulement du monde. Aujourd'hui, son importance économique et politique à l'échelle mondiale ne cesse de croître.



Nom officiel : République socialiste du Vietnam

Capitale : Hanoi

Superficie : 333 000 km<sup>2</sup>

Population : 78 100 000

Langue officiel : Vietnamien

Autres langues : Français, chinois, anglais, Khmer, langues indigènes

Religions : Bouddhisme 60%

Monnaie : Dong

Climat : Tropical au sud, subtropical au nord; Saison des pluies de mai à octobre



<http://ganesha-travel.com>



La baie d'Halong, nommé paysage mondial par l'UNESCO

Le Vietnam est un pays dont l'histoire porte les stigmates de plusieurs guerres et d'occupations étrangères. Le pays est resté sous domination chinoise pendant plus de mille ans et a acquis une certaine indépendance en 939 apr. J.-C. Par la suite, en 1883, il devient une colonie française qui verra son effondrement en 1954 par la victoire de Diên Biên Phu qui marqua la fin de la guerre d'Indochine. Le pays fut alors divisé en deux, le nord au communiste appuyé par l'URSS et la Chine et le sud par les américains. Une tentative d'unification du pays par le traité des accords de Genève en 1955 relança la guérilla. Les américains refusèrent de signer le traité ce qui entraîna la mondialisation du conflit. Ce fut parmi les moments les plus sanglants de l'histoire du pays. Le 30 avril 1975, avec la libération de Saigon par les troupes nord-vietnamiennes, c'est la fin de la guerre.

En 1986, le Vietnam ouvre son marché économique sur le monde (Doi-Moi). Cette politique ce veut un changement et un renouveau pour le peuple vietnamien. Le Vietnam a été longtemps un des pays les plus pauvres au monde mais depuis 1986 les perspectives d'avenir se sont considérablement améliorées. Aujourd'hui, le Vietnam est le 3<sup>e</sup> exportateur de riz au monde et son 1<sup>er</sup> producteur d'exportation est le charbon (principale source d'énergie). Le Nord et le Sud du pays sont intensément cultivés et densément peuplés. Le fleuve rouge au nord (ou Sông Hồng), également alimenté par les eaux de la vallée de la rivière Noire (ou Sông Đà) et le delta du Mékong au sud sont deux régions grandes productrices de riz. Cette céréale représente d'ailleurs l'alimentation de base du pays. Le Vietnam est aussi un producteur de patates douces et de manioc.

## VIETNAM



La culture du RIZ



IFA, Portrait de ville Hanoi, 1997

Situé au nord du Vietnam sur la rive ouest de la rivière rouge et bordé par la rivière To Lich, le site actuel d'Hanoi est occupé depuis près de 10 000 ans. Selon une légende, l'emplacement de la ville d'Hanoi aurait été choisi par " Ly Thai To " lorsqu'il aurait aperçu un dragon d'or s'élever dans le ciel lors d'un voyage dans la région. C'est ainsi qu'il nomma la ville " Thang Long " signifiant " Cité du Dragon prenant son envol ". Ayant toujours été une ville administrative importante, Hanoi est depuis 1976 la capitale du Vietnam. Suite à l'indépendance du Vietnam du Nord et à la formation du régime communiste, à la fin des années 50, Hanoi délaisse sa vocation commerciale pour devenir un centre industriel et agricole. Pendant la guerre du Viet Nam, les dommages incalculables causés par des bombardements américains ont laissé des traces qui marqueront la ville à jamais.

Ayant maintenant une population dépassant les 3 millions d'habitants, Hanoi est en constante évolution autant sur le plan socio-culturel qu'économique. En développant un marché industriel, des services et de l'agriculture, Hanoi souhaite ainsi conquérir les marchés mondiaux.

La première phase de développement urbain est celle de l'époque féodale (1011-1875). Cette phase se caractérise par la mise en place des éléments et des axes directeurs de la ville, tel que la citadelle et la ville marchande, où se forme une concentration des activités commerciales et artisanales de la ville.

La seconde phase est celle de l'époque coloniale (1875-1954). Les colons français ont instauré un nouveau réseau viaire en damier et de nouveaux modèles architecturaux, transformant la majeure partie de la ville.

Pendant les 25 années qui suivirent l'établissement du régime communiste, le développement urbain d'Hanoi s'est caractérisé par des grands projets d'habitation collectifs.

La dernière est celle de l'instauration du " Doi Moi ". Vers la fin des années 80 et au début des années 90, l'exode rural, l'industrialisation et les technologies modernes diminuèrent la valeur des rizières devenant alors l'enjeu économique important pour le développement urbain.

Finalement, les développements actuels comportent des tissus mixtes retrouvant les stratégies de densification des espaces libres, de lotissement d'habitations individuelles et de nouveaux découpages.



## BUI THI XUAN

Anciennement un lieu éloigné de la ville, l'ensemble du district Hai Ba Trung était un marécage utilisé pour la culture du riz.

À l'époque, certaines digues de rizières servaient de lien de communication entre les villages et ont ensuite prit plus d'importance sur le territoire pour devenir les axes de circulation principales.

La structure urbaine du quartier Bui Thi Xuan forme un exemple typique de superposition du modèle d'expansion de la ville coloniale sur le territoire vietnamien.

Ainsi, la trame des rues démontre un ordre orthogonal basé sur les routes-digues et les noyaux villageois déjà présent sur le site.

Formé au début du 20e siècle, le quartier a été développé originalement pour des fonctionnaires et des commerçants vietnamiens.

Marquant la fin de la deuxième phase d'urbanisation coloniale d'Hanoi, cet ensemble urbain avait une vocation presque exclusivement résidentielle.

Suivant deux anciens parcours d'importance, Hué et Ba Trieu, le système viarie a été développé du nord au sud, effaçant presque toutes traces de la trame rizicole existante, ainsi que son système viarie.

La rue Hué exerce la plus grande influence sur le quartier, agissant comme un pôle linéaire, rassemblant un grand nombre de commerces et de bâtiments publics.



25

Situé dans la partie sud du quartier Bui Thi Xuan, le site du projet symbolise la marque des dernières influences françaises dans le développement urbain d'Hanoi.

Les installations industrielles qui occupèrent ces lieux pendant presque un demi siècle perdent aujourd'hui leurs fonctions, laissant l'endroit à d'autres occupations.

De ce fait, les pressions économiques exercées sur la ville d'Hanoi donnent lieu à des constructions de tours en hauteur touchant ainsi une partie du site en question.

LE SITE



Guillaume Marcoux . Maxime Rousseau . Nguyễn Thi Huyền Minh . Thái Lan Anh



## CONSTANCE TÍNH KHÔNG ĐỒI





27



#### Limite . Limite

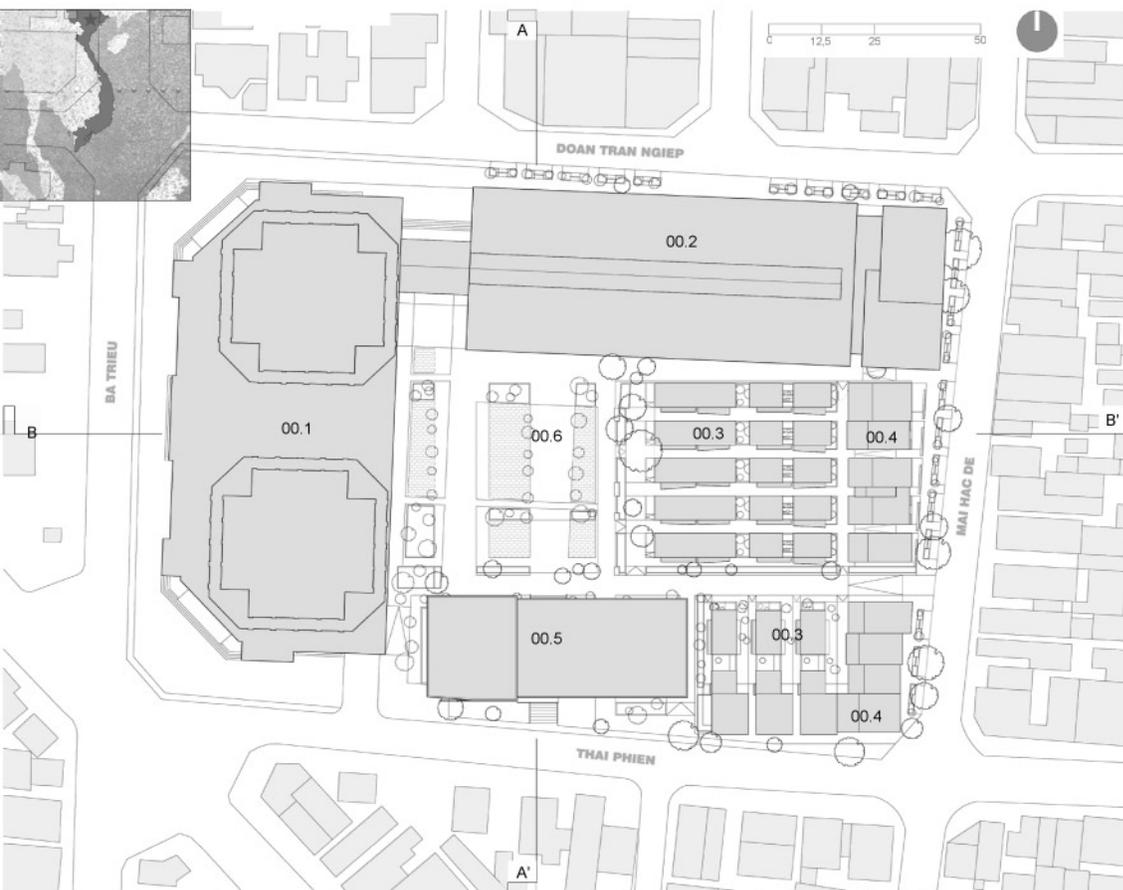
Le site, à l'échelle du territoire, marque une limite physiologique qui permet une transition au sud vers une nouvelle structure urbaine. Contrairement à la morphologie habituelle des îlots du quartier Bui Thi Xuan, qui pour la plupart suivent une logique d'implantation d'est en ouest, le site est caractérisé par sa forme et son gabarit unique qui marque la fin des influences françaises. De plus, la fonction qui lui a été donnée, celle d'un ensemble industriel qui accepta différents usages au cours du dernier siècle, participe aux échanges et à l'interrelation avec les corps d'habitation du quartier Bui Thi Xuan. D'autant plus qu'il s'inscrit, dans le tissu urbain, comme une réponse au contexte extérieur et qui peut être interprété comme un ensemble singulier.

#### Signification . Signification

Le site en lui-même, se compose d'éléments significatifs qui lui sont propres. D'une part, l'orientation de certains bâtiments et la morphologie de ceux-ci se distinguent du reste des habitations du quartier Bui Thi Xuan. Par ailleurs, le site propose une hiérarchie dans la transition des parcours périphériques vers des espaces intérieurs intermédiaires par le biais de ruelles qui deviennent elles-mêmes des éléments reconnaissables par les habitants du quartier. Les profondeurs et les dimensions de certaines d'entre elles permettent de prolonger le lien avec des espaces publics compris à l'intérieur de l'îlot. La végétation existante est conservée afin de respecter la logique d'implantation. Bref, la nature et l'organisation des bâtiments existants sur le site sont considérés dans une approche qui tend à consolider l'îlot comme un ensemble cohérent qui tire profit de sa composition actuelle.

#### Composition . Composition

La nature des interventions sur le site propose une continuité de son caractère originel, non pas par la fonction, mais bien par l'interaction de ce dernier avec les résidents du quartier. Ici, la polarité que peut engendrer une proposition à caractère public peut jouer un rôle important, considérant le peu d'espaces publics dans le quartier Bui Thi Xuan. La réponse s'exprime comme le prolongement de la logique urbaine, c'est-à-dire, le traitement d'une portion considérable de lieux d'échanges et de discussions. Les autres typologies, qui concernent les tours et les nouvelles habitations, délimitent la périphérie de l'îlot. Elles deviennent perméables au flux piétonnier et intermédiaires à la condition et à la nature de l'espace public central. C'est par la typologie des bâtiments existants et des nouveaux corps de bâtis que l'interaction entre l'échelle du quartier et celle du site aura lieu.



## LE SITE

Le plan directeur s'organise autour de deux natures : soit publique et privée.

D'une part, l'utilisation de l'ancienne usine, en plus de marquer la limite dans la continuité du quartier Bui Thi Xuan, servira maintenant de centre sportif local qui par rapport à sa position et sa fonction, constitue le premier élément à caractère public du projet. Le deuxième bâtiment, cette fois-ci au sud de l'îlot, accepte la perméabilité de l'usine pour y accueillir des fonctions communautaires, tels une bibliothèque et un auditorium.

L'autre partie de l'intervention bâtie, cette fois-ci à caractère résidentiel, est prévue pour accueillir les commerçants qui, encore aujourd'hui, habitent sur le site.

Bref, au centre de l'îlot, l'espace public interne servira davantage de lieu d'échanges pour les usagers du site.

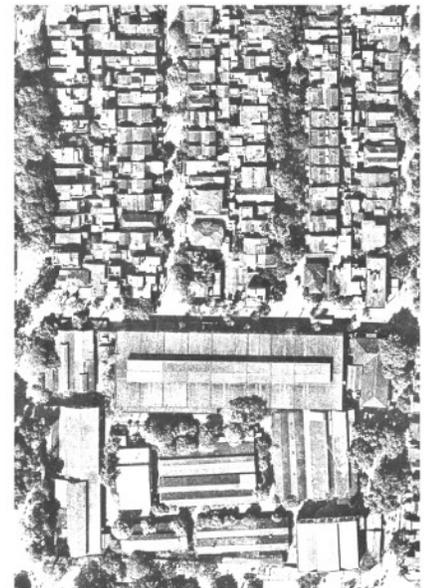
## LÉGENDE

- 00.1 TOUR À BUREAUX
- 00.2 CENTRE SPORTIF
- 00.3 HABITATIONS
- 00.4 COMMERCES
- 00.5 BÂTIMENT PUBLIC
- 00.6 PLACE PUBLIC

PLAN DE TOITURES



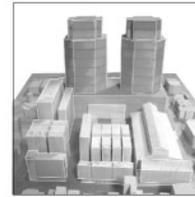
ESPACE INTÉRIEUR DE L'USINE



PLAN MASSE DE L'EXISTANT

"... conception à une micro échelle des territoires, des découpages et des opérations que se réalisent l'urbanité, la complexité, la mixité et que s'immisce la vie, c'est la leçon d'Hanoi. "

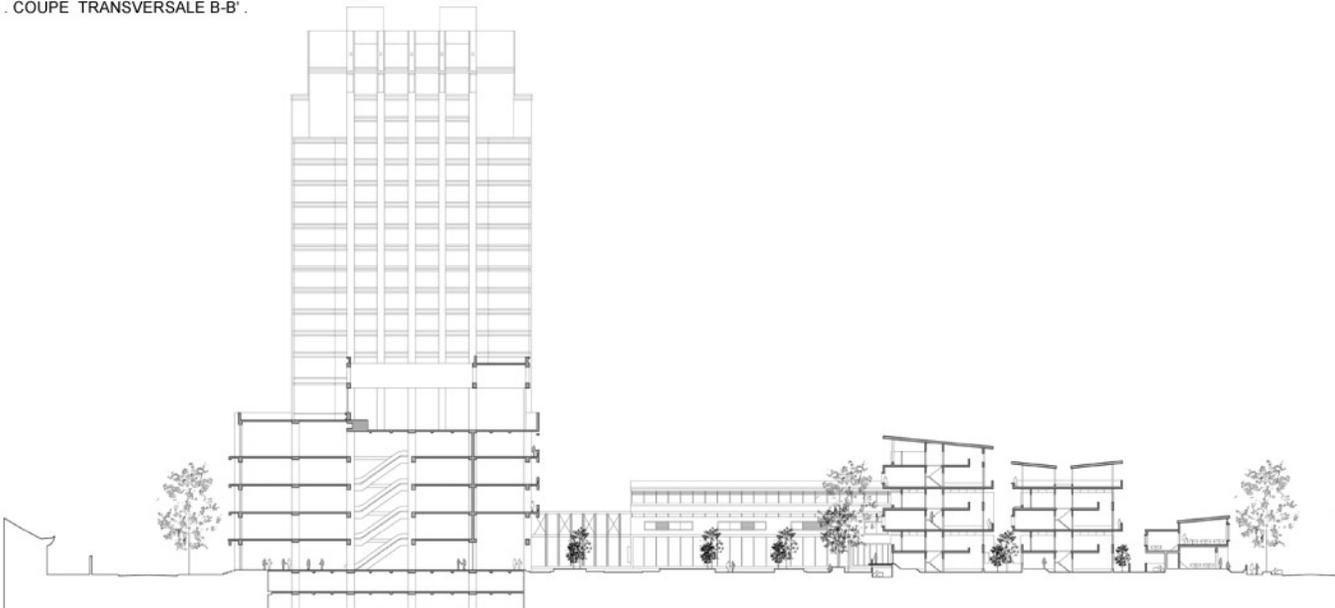
PIERRE CLÉMENT



21



.COUPE TRANSVERSALE B-B'.



.COUPE LONGITUDINALE A-A'.

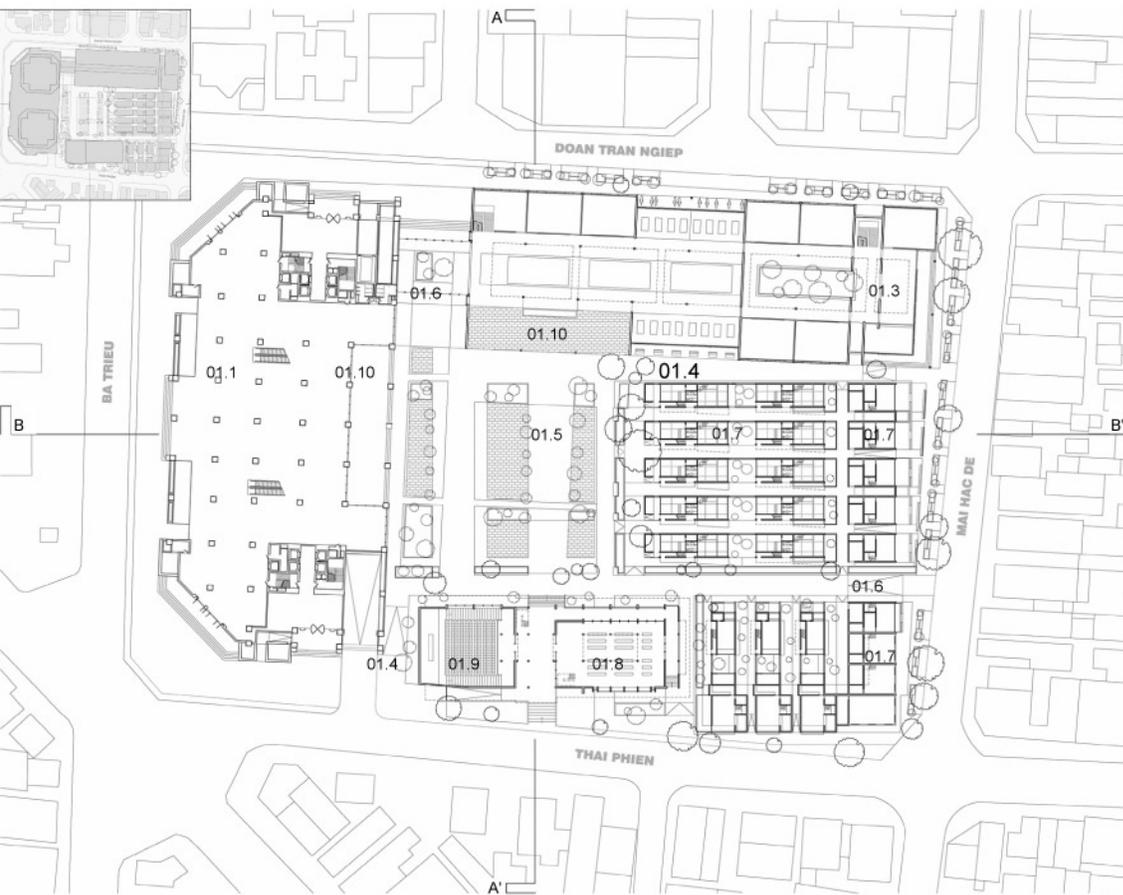
## LE CENTRE SPORTIF

Tout d'abord, l'ancienne usine a été recyclée dans le but de conserver la logique du tissu urbain déjà inscrit dans le quartier Bui Thi Xuan. Son orientation nord-sud est perpendiculaire à l'implantation de la majeure partie des habitations, permettant ainsi d'agir comme un filtre urbain. Le prolongement de la rue Bui Thi Xuan est maintenant traité comme un accès au site qui marque donc une transition entre la rue et l'espace public interne.

Par ailleurs, l'entrée principale du bâtiment, qui constitue l'extension du bâtiment existant, se poursuit jusqu'à la rue Mai Hac De, dont la nature accueille un flux considérable de piétons et de motocyclettes. La structure et la forme de cette dernière, qui offre de belles qualités expérientielles, abritent les activités du centre sportif. Les dimensions et les proportions de ces espaces privilégient la continuité des espaces intérieurs/extérieurs.

### LÉGENDE

- 01.1 ESPACE MULTIFONCTIONNEL
- 01.2 ESPACES DE JEUX ET ACTIVITÉS
- 01.3 ACCUEIL, REPOS, ADMINISTRATION
- 01.4 VENELLES
- 01.5 LIEU D'ÉCHANGES
- 01.6 ACCÈS AU COEUR DE L'ÎLOT
- 01.7 COMMERCES ET HABITATIONS
- 01.8.9 BIBLIOTHÈQUE ET AUDITORIUM
- 01.10 CONTINUITÉ EXTÉRIEUR/INTÉRIEUR



PLAN MASSE RDC



PERSPECTIVE DE LA RUE TRIEU VIET VUONG SUR LE CENTRE SPORTIF



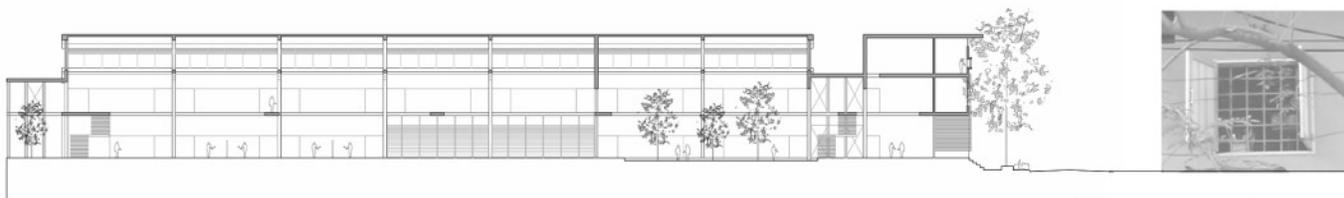
CROQUIS DE L'USINE RECYCLÉE

### LÉGENDE

- 02.1 SALLES D'ACTIVITÉS
- 02.2 PING-PONG
- 02.3 BADMINTON
- 02.4 ESPACES POLYVALENTS
- 02.5 VESTIAIRES . TOILETTES
- 02.6 SALLES DE REPOS
- 02.7 RESTAURANT
- 02.8 HALL D'ENTRÉE
- 02.9 ACCUEIL



PLAN RDC



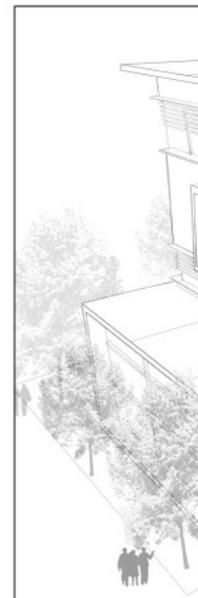
COUPE LONGITUDINALE C-C'

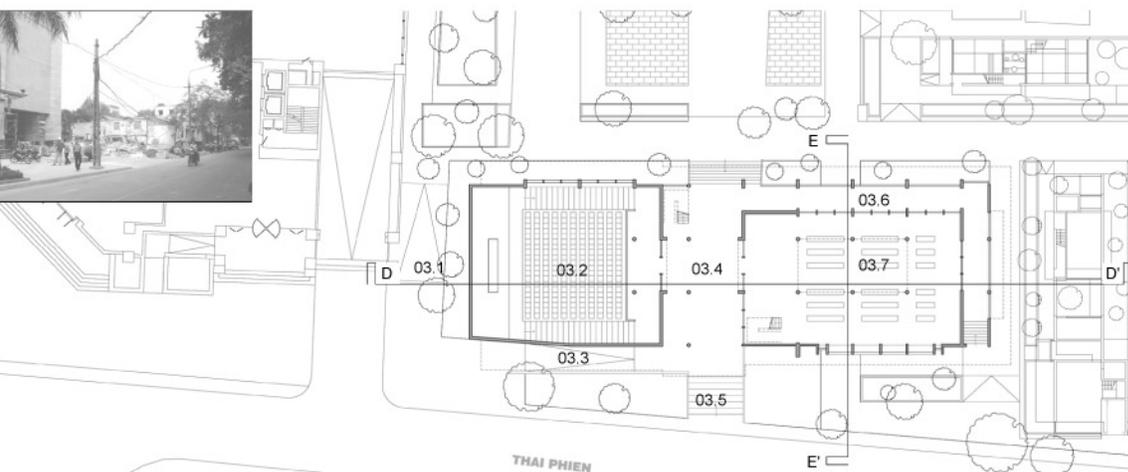


ENTRÉE SUR MAI HAI DE

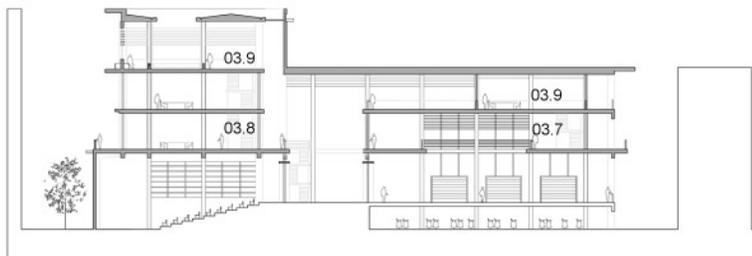
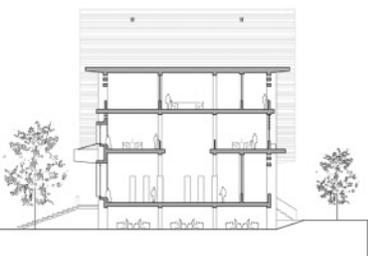


31





PLAN RDC



COUPE TRANSVERSALE D-D'

COUPE LONGITUDINALE E-E'

0 6,25 12,5 25

## BÂTIMENT COMMUNAUTAIRE

À la limite sud du site, un bâtiment multifonctionnel (bibliothèque, auditorium, bureau d'administration locale) s'inscrit, par ses proportions et son gabarit, à l'échelle du quartier Bui Thi Xuan et aux contraintes culturelles locales. Ici, le caractère public de ce corps bâti accentue la relation entre les résidents du quartier et ceux de la périphérie au sud du site. De plus, il participe à la structure du site en refermant l'îlot et son orientation suggère une étroite relation entre la rue et la cour arrière. Les fonctions qu'il contient s'inscrivent davantage avec la nature de la rue Thai Phien, qui se distingue par son caractère flegmatique. Il tend à répondre à certaines caractéristiques du lieu et se dégage du reste par sa hauteur, qui rejoint le basilair des tours, sans pour autant s'éloigner de l'échelle du quartier. En un sens, le dialogue qu'il crée avec l'ensemble donne au projet une dimension culturelle contrôlée, mais qui concerne davantage le domaine du public. Bref, ce "communautaire bâti" est une façon de privilégier la rencontre et de promouvoir l'interaction, qu'elle soit locale ou non.

### LÉGENDE

- 03.1 ACCÈS À L'ESPACE PUBLIC INTERNE
- 03.2 AUDITORIUM
- 03.3 RAMPE D'ACCÈS
- 03.4 FOYER COUVERT
- 03.5 ENTRÉE SUR RUE THAI PHIEN
- 03.6 GALERIE
- 03.7 BIBLIOTHÈQUE . LECTURE
- 03.8 BUREAUX D'ADMINISTRATION LOCALE
- 03.9 TERRASSES . FONCTIONS



CROQUIS DU BÂTIMENT COMMUNAUTAIRE

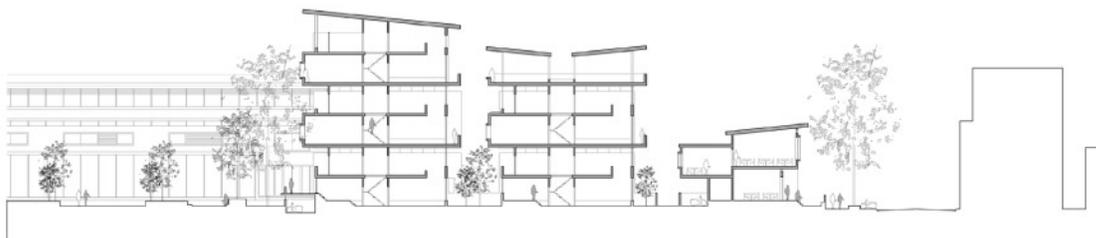
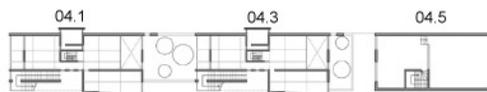


**LÉGENDE**

- 04.1 UNITÉ D'HABITATION 01
- 04.2 COUR COMMUNE
- 04.3 UNITÉ D'HABITATION 02
- 04.4 PASSAGE TRANSVERSAL
- 04.5 COMMERCE
- 04.6 PASSAGE COMMUN



- . PLAN RDC .
- . PLAN ÉTAGE .



- . COUPE LONGITUDINALE F-F' .



33







## CONTINUITÉ TÍNH LIÊN TỤC

Benoît de Larochellière . Laurie Gosselin . Ngô Duy Linh . Phạm Thái Sơn





35



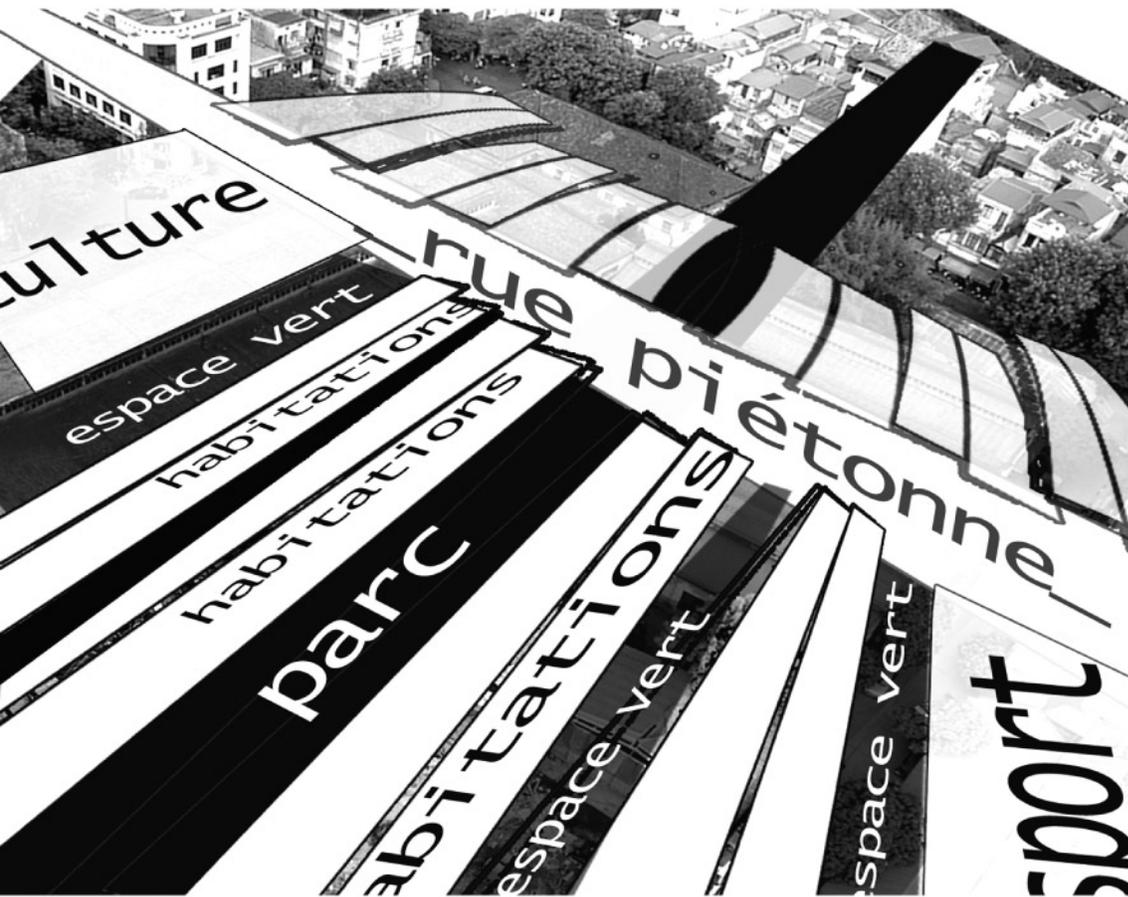
### LES QUESTIONNEMENTS

Comment développer de façon durable?  
Comment rendre le site perméable?  
Comment favoriser la viabilité des commerces?  
Comment améliorer l'espace de vie des logements?  
Comment densifier sans faire de tours?

### LES OBJECTIFS

Éviter l'encombrement des trottoirs par les commerces et les motocyclettes;  
Favoriser les espaces libres à l'avant des commerces;  
Construction d'inspiration traditionnelle;  
Quartier à l'échelle des piétons;

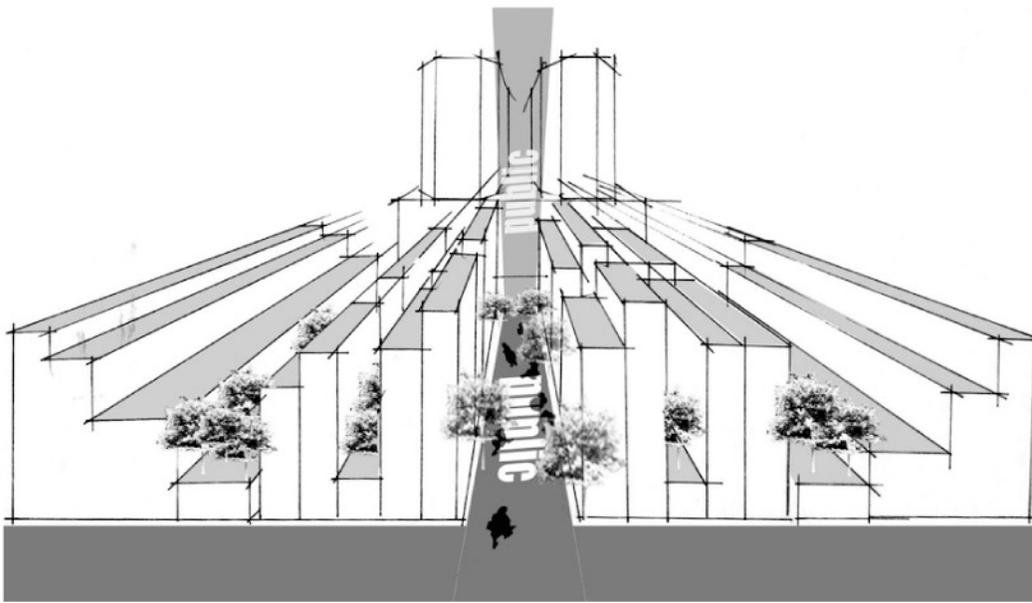
Larges espaces publics densément boisés;  
Respect des quartiers avoisinants;  
Diminuer l'impact des tours et limiter leur expansion.



Notre analyse en profondeur du site, nous a permis de comprendre davantage les objectifs de notre intervention. La construction des tours à l'ouest est à l'origine de l'étude de ce site et l'enjeu majeur du projet. Un long questionnement sur la présence des tours s'est ensuite enclenché.

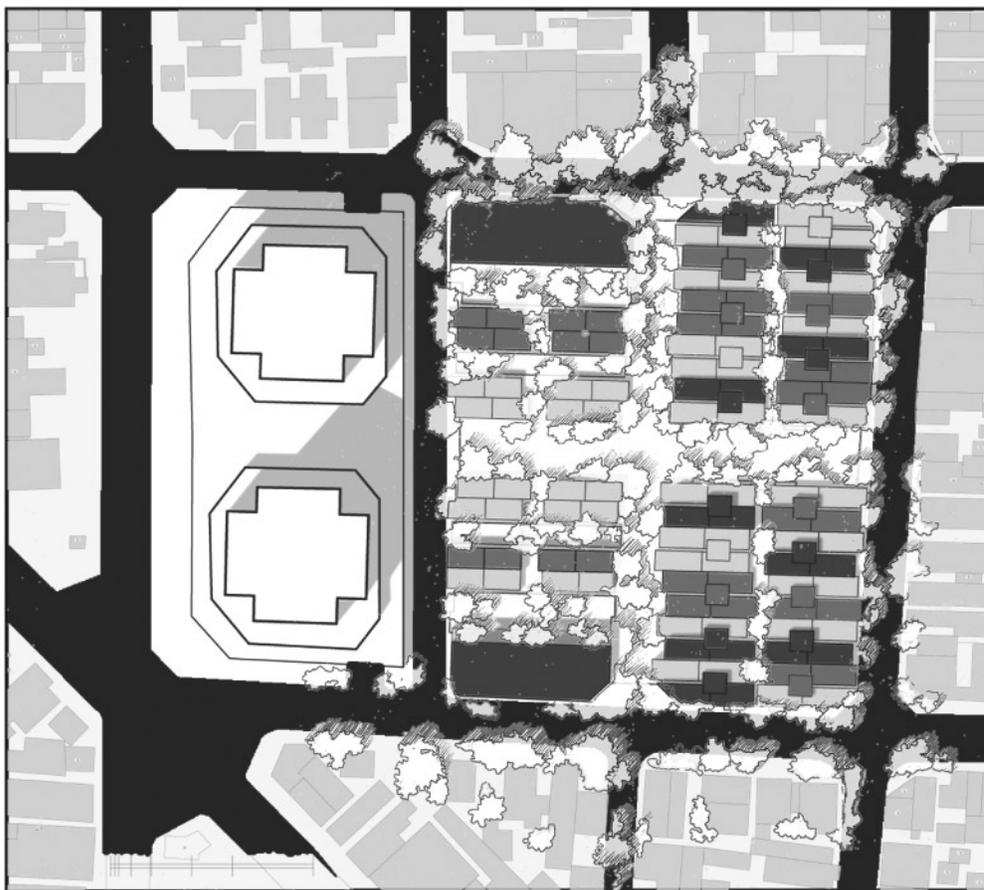
Comment, en tant qu'architecte, peut-on minimiser l'impact des tours sur le quartier et sur le site?

Nos intentions sont de redonner le site aux résidents du quartier et du district. À cette fin, plusieurs espaces et bâtiments sont définis comme étant publics. Les extrémités de l'îlot qui se trouvent adjacentes aux tours ont des fonctions culturelles et sportives : école primaire, bibliothèque, salles de rencontre et de réunion, badminton, tennis de table, gymnase, espaces extérieurs. À l'intérieur de cet îlot plusieurs fonctions se côtoient avec respect. Le rez-de-chaussée est entièrement commercial et les étages supérieurs sont consacrés à l'habitation. Par contre, à certains endroits des parcs s'insèrent au premier étage entre des parcelles d'habitations. Ces parcs permettent au site de respirer et aux résidents d'avoir des espaces plus privés autres que la rue et le parc public. Le parc transversal, situé au centre du site, fait face à un marché public. Ces espaces viennent renforcer le concept de la rue piétonne, élément générateur du projet. L'idée première du projet était de créer une

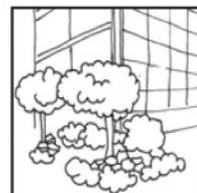
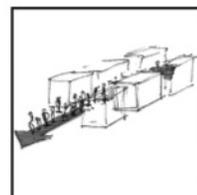


rue, qui historiquement n'a aucune trace sur le site, mais permet de relier deux rues déjà existantes. Par contre, nous nous sommes heurtés au fléau des motos, omniprésentes dans la ville. Alors, notre solution a été de créer une rue seulement pour les piétons, évitant la circulation et permettant une sécurité pour les usagers. De plus, peu de rues de Hanoi offrent cette alternative de quiétude. L'ensemble du projet est en respect avec l'environnement bâti et développé en **continuité** avec le quartier.

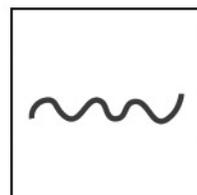
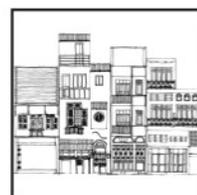
Esquisse préliminaire de la volumétrie



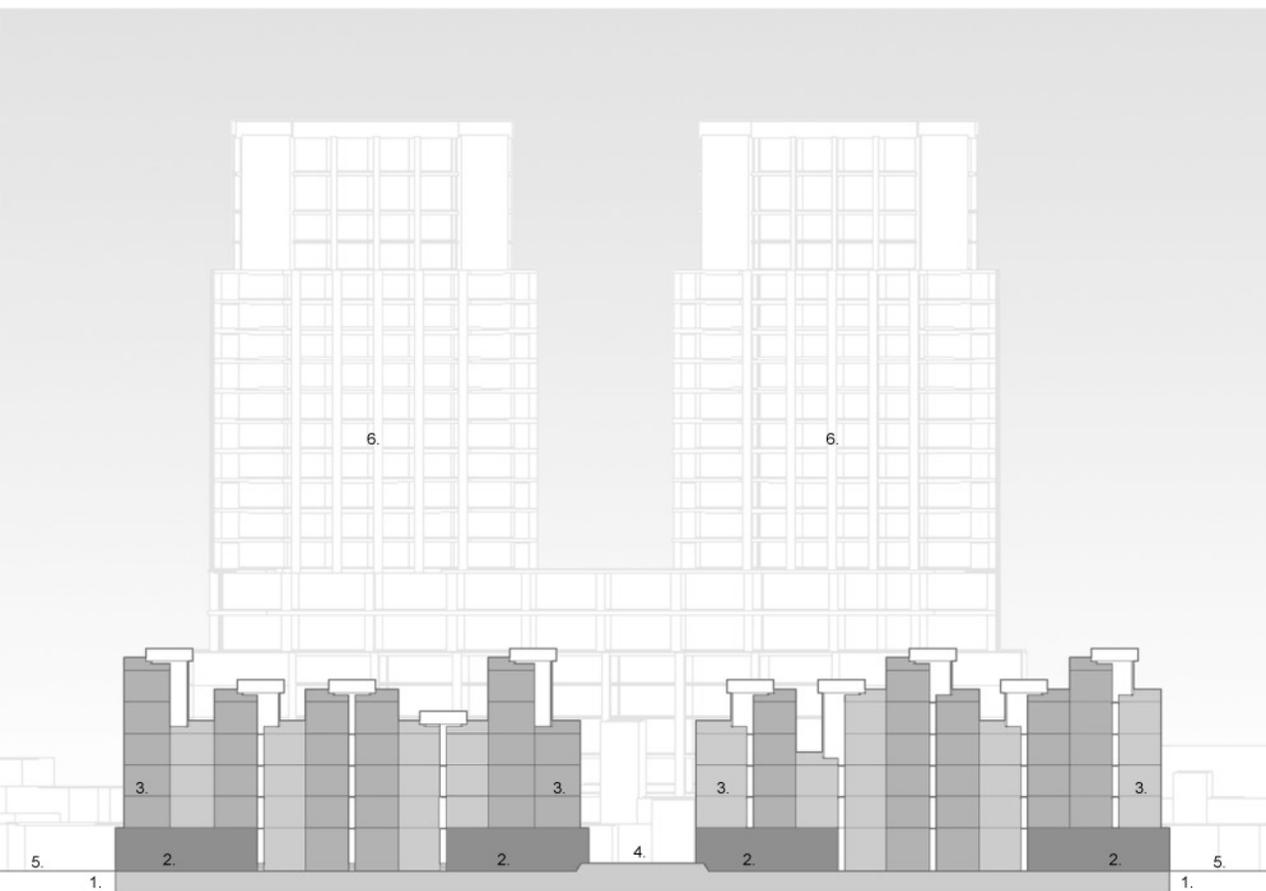
Implantation



37

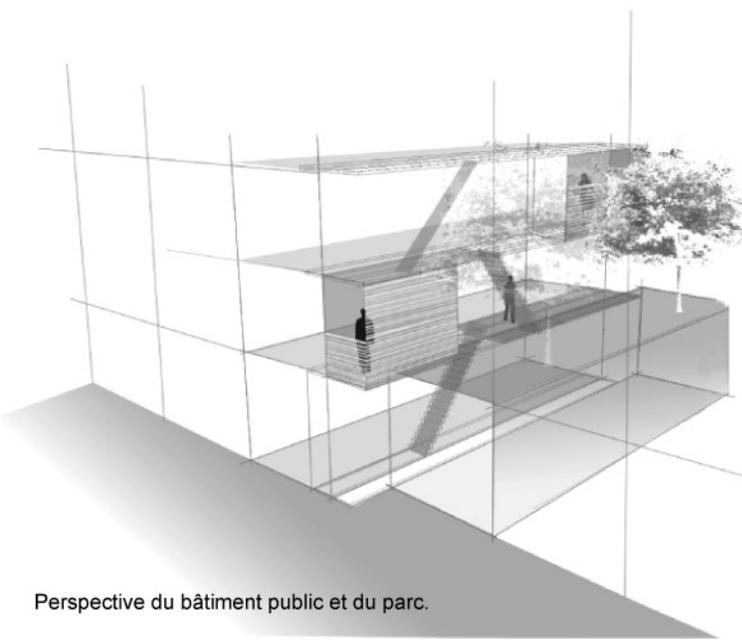


Coupe transversale

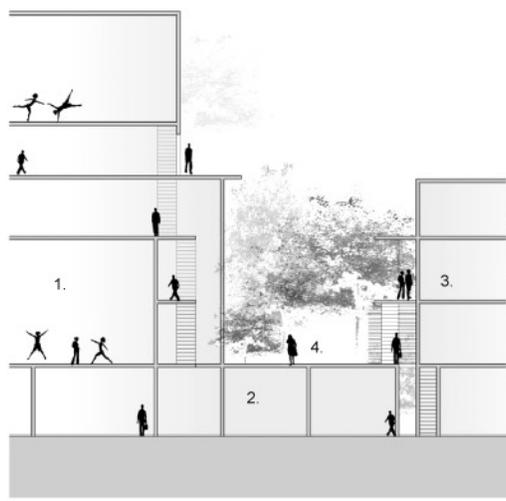


Coupe longitudinale de l'îlot d'habitations.

- 1. stationnement souterrain
- 2. commerces rez-de-chaussée
- 3. habitations, 2-6 étages
- 4. marché public
- 5. rue existante
- 6. tours, 24 étages

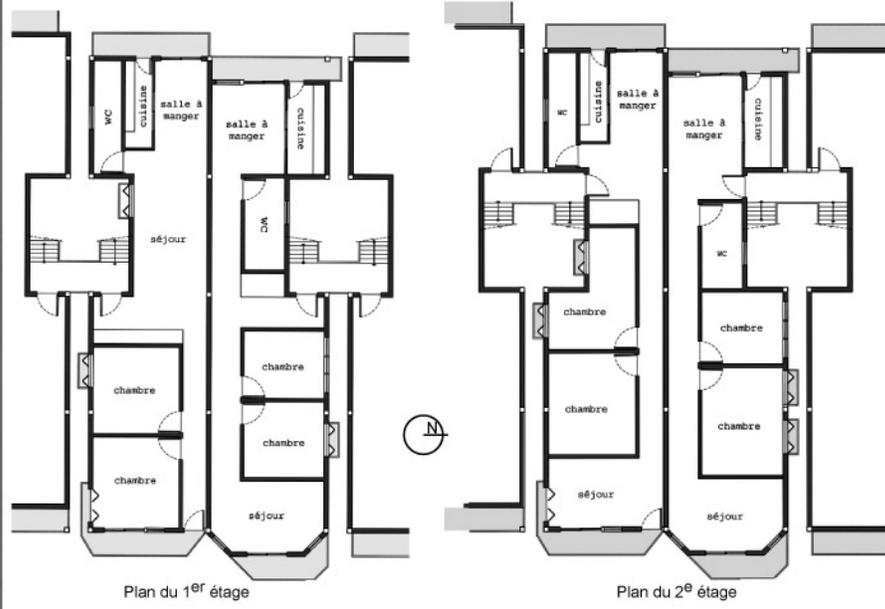
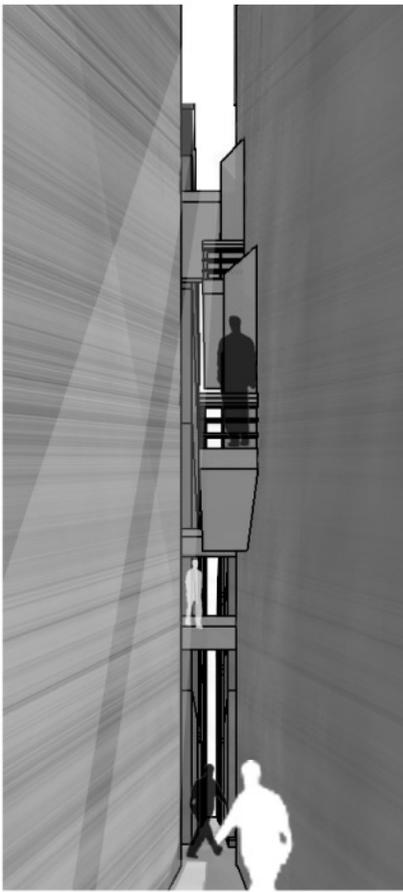


Perspective du bâtiment public et du parc.



Coupe démontrant la relation entre le bâtiment public, le parc et les habitations.

- 1. bâtiment public sportif
- 2. commerces (r.-d.-c.)
- 3. habitation
- 4. parc
- 5. rue piétonne



Plans types d'appartement pour une famille (4 membres)  
dimension: 5m x 20m

Perspective des espaces  
entre les habitations



39



Élévations perspectives de 2 types d'habitation

Élévation Est

Élévation Nord

Élévation Ouest

Élévation Sud







Nicolas F. Létourneau . Samia Touma

## VERSATILITÉ URBAINE TÍNH THAY ĐỔI CỦA ĐÔ THỊ

Lê Khánh Duy . Huỳnh Minh Thu . Nguyễn Thái Phú





Après une analyse approfondie du contexte environnant, nous avons réalisé qu'il y avait un manque important d'espaces verts, d'espaces de socialisation et d'espaces culturels dans le quartier Bui Thi Xuan.

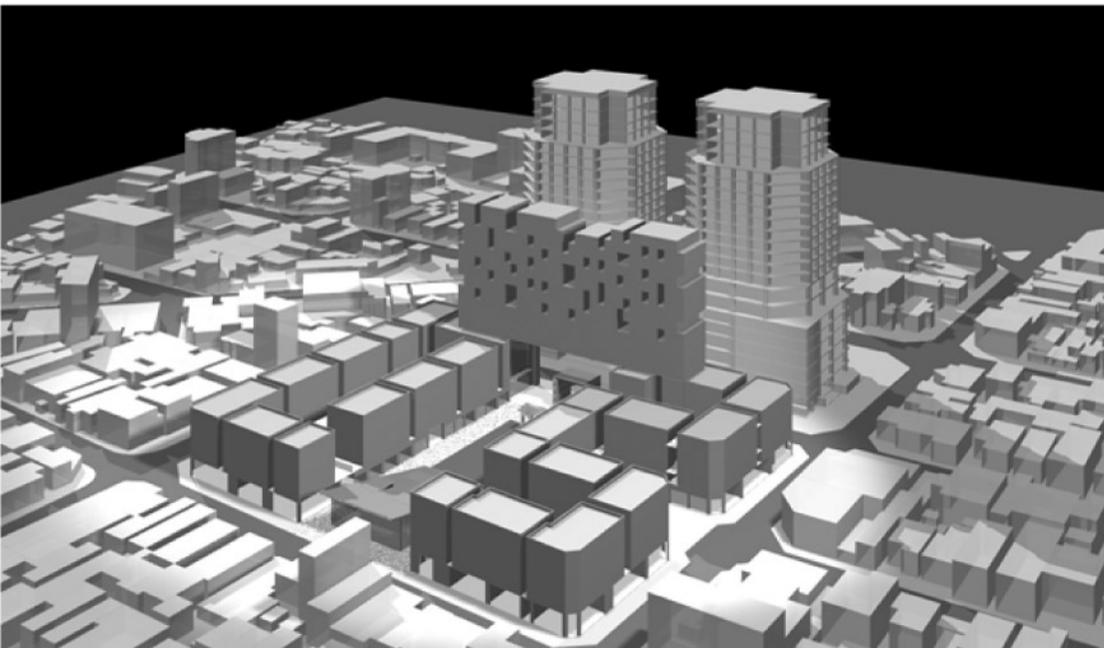
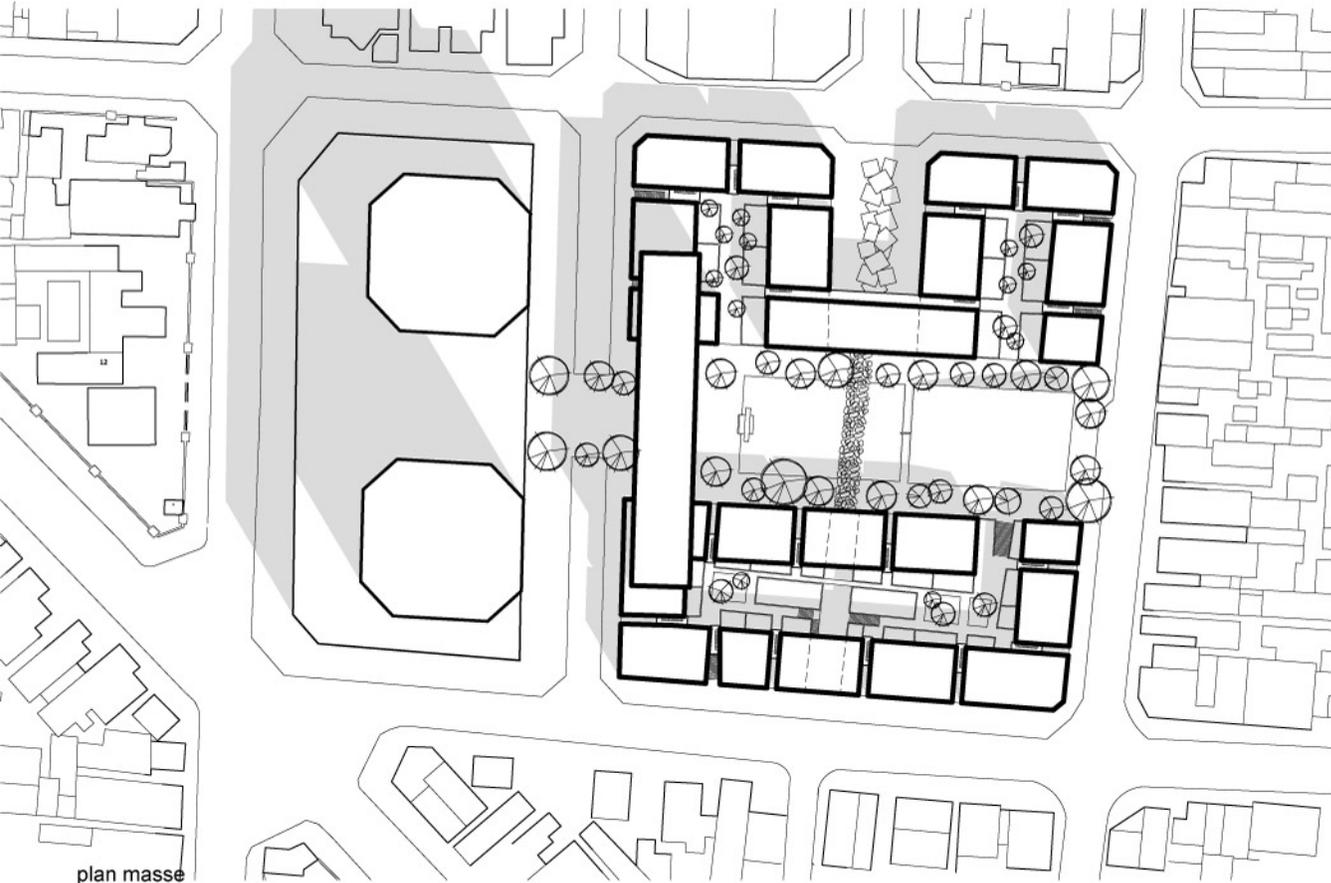
L'apport qu'a la végétation est très important dans un climat sub-tropical, la végétation joue un rôle important dans le design des bâtiments, puisque celle-ci contribue à diminuer la température ambiante.

Les bâtiments possèdent des toits verts, des corridors verts ou des cours intérieures. Nous avons aussi voulu favoriser la circulation piétonne car cette dernière est souvent négligée dans le quartier. La circulation piétonne se fait en prolongement des rues avoisinantes et au cœur même de l'îlot qui se poursuit du quartier à la pagode, par l'intérieur du basilicaire des tours.



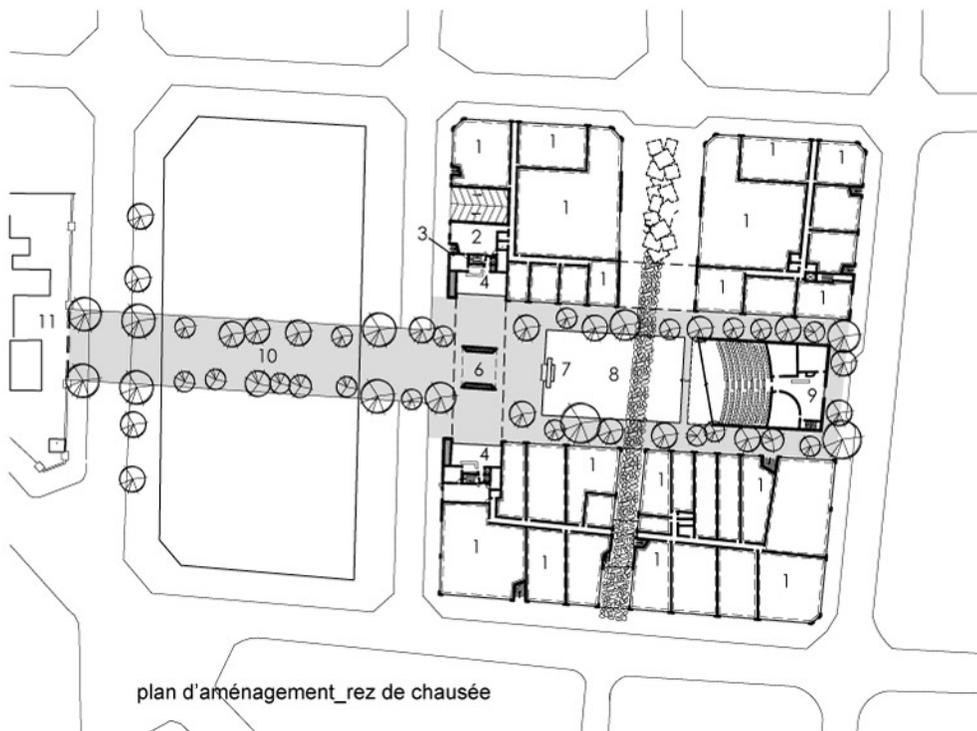
41





Le concept de continuité urbaine est marqué par un lien fort avec la pagode, de l'autre côté des tours. Celui-ci est accentué par un lien piétonnier au rez-de-chaussée pour minimiser la brisure que provoque la présence des deux tours.

La place publique offre une variété d'espaces de socialisation, qui évolue autour d'un bassin d'eau. La pente verte du toit du centre communautaire, peut être utilisée comme gradins aux prestations théâtrales qui peuvent avoir lieu dans le bassin.



plan d'aménagement\_rez de chaussée

Le rez-de-chaussée se veut commercial, en lien avec l'ensemble du quartier. Les commerces donnant sur la cour sont des restaurants ou des cafés permettant une animation permanente de la cour.

Les étages supérieurs sont à usage résidentiel, les appartements sont sur un ou deux étages possédant des grands espaces extérieurs privés ou semi privés .

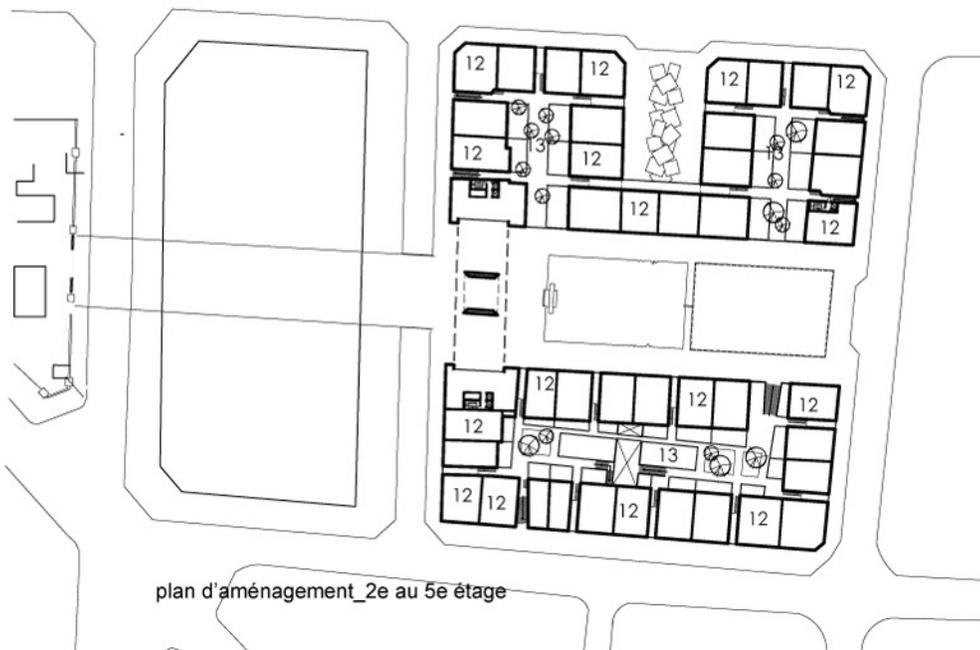


43

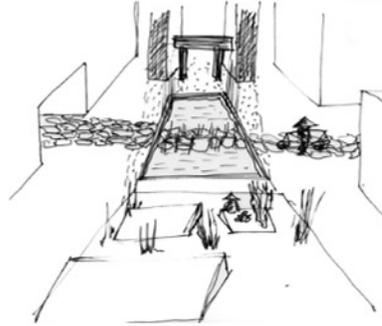
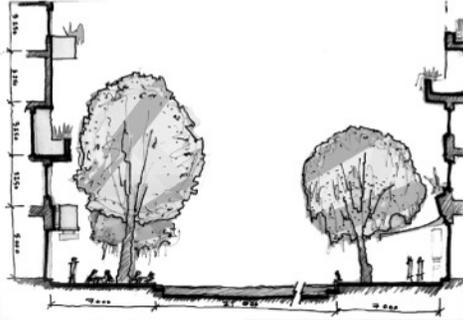
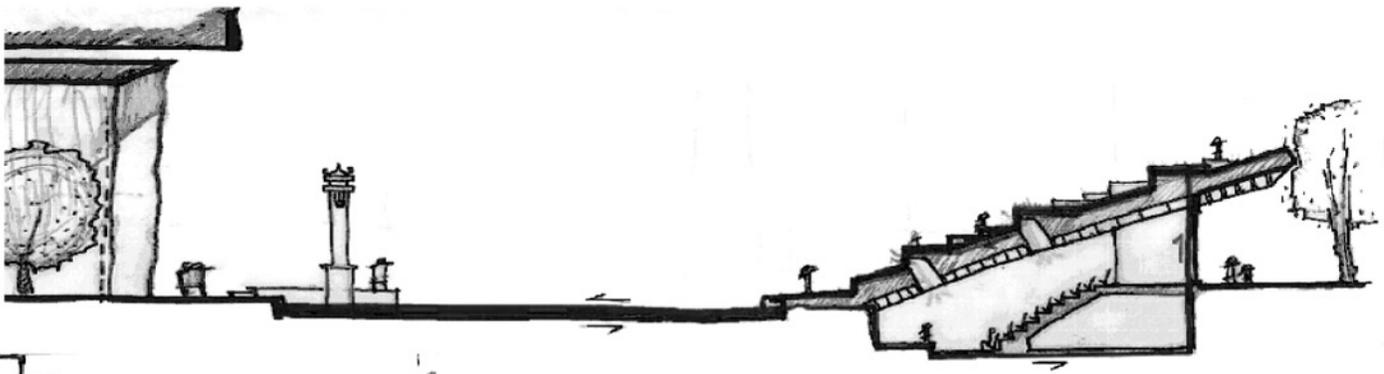


lexique

- 1\_commerce
- 2\_déchargement
- 3\_mécanique
- 4\_lobby tour
- 5\_marché maraîcher
- 6\_porte contemporaine
- 7\_porte traditionnelle
- 8\_bassin
- 9\_centre communautaire
- 10\_centre commercial
- 11\_pagode
- 12\_logement
- 13\_cours intérieures



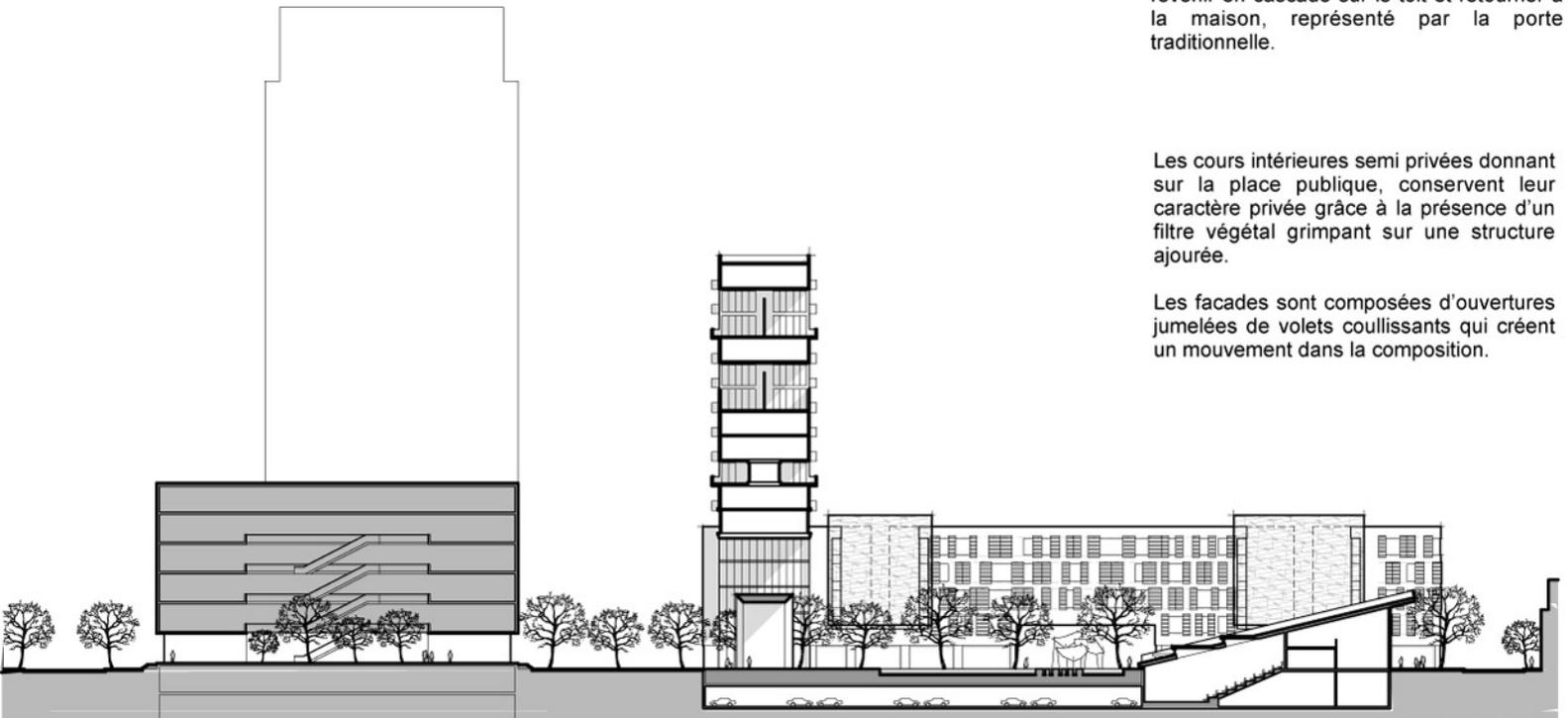
plan d'aménagement\_2e au 5e étage



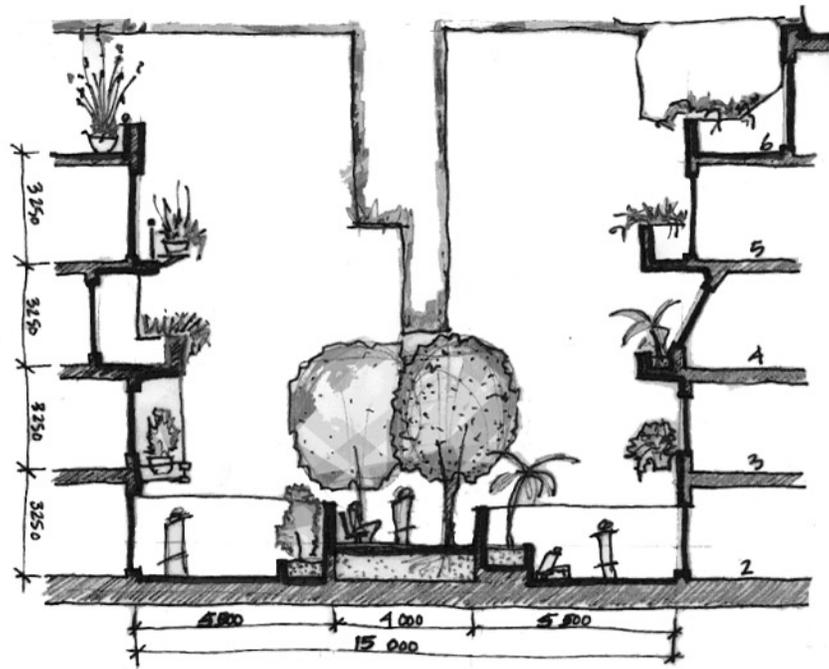
L'eau du bassin ne pouvant être stagnante, selon la culture vietnamienne, elle circule à l'intérieur du centre communautaire pour revenir en cascade sur le toit et retourner à la maison, représenté par la porte traditionnelle.

Les cours intérieures semi privées donnant sur la place publique, conservent leur caractère privée grâce à la présence d'un filtre végétal grimpant sur une structure ajourée.

Les façades sont composées d'ouvertures jumelées de volets coulissants qui créent un mouvement dans la composition.



coupe longitudinale



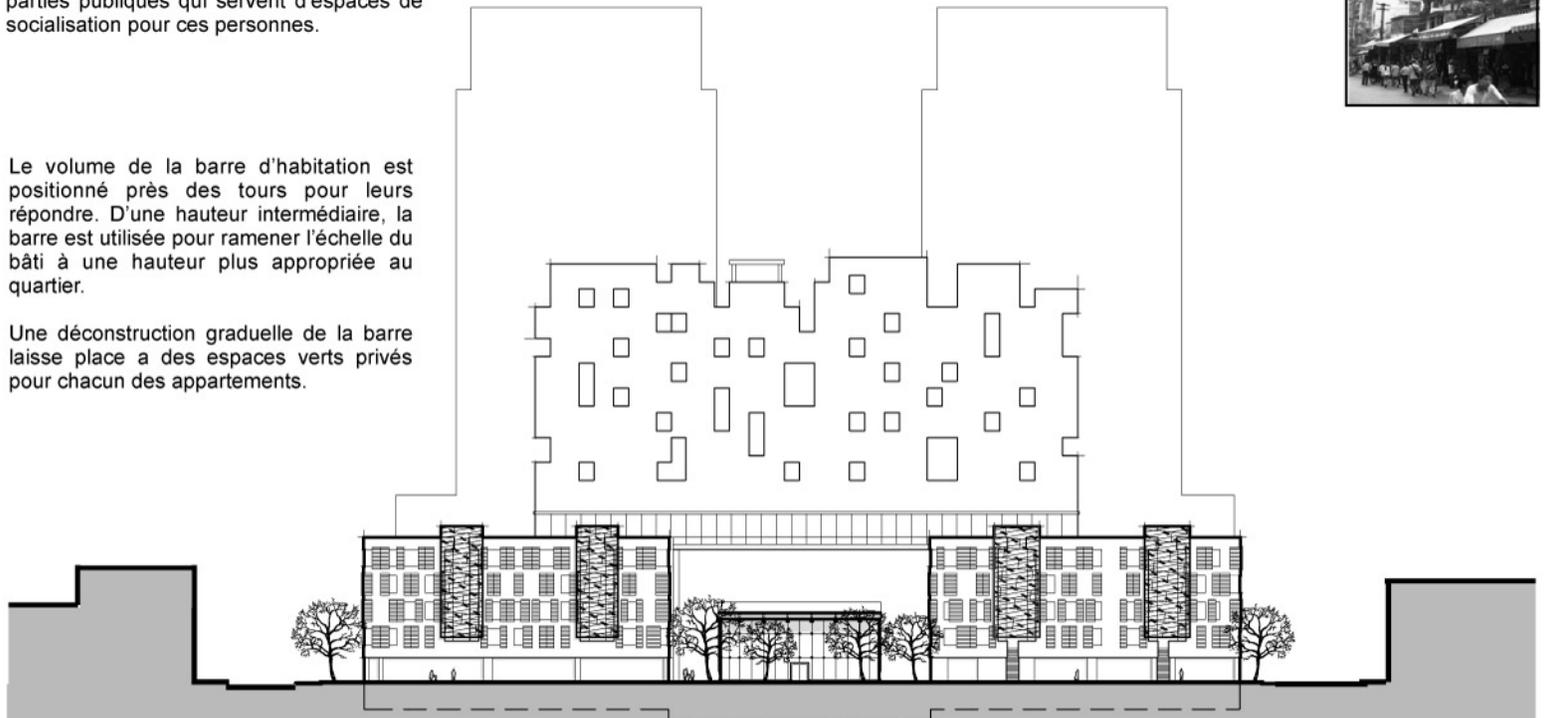
45



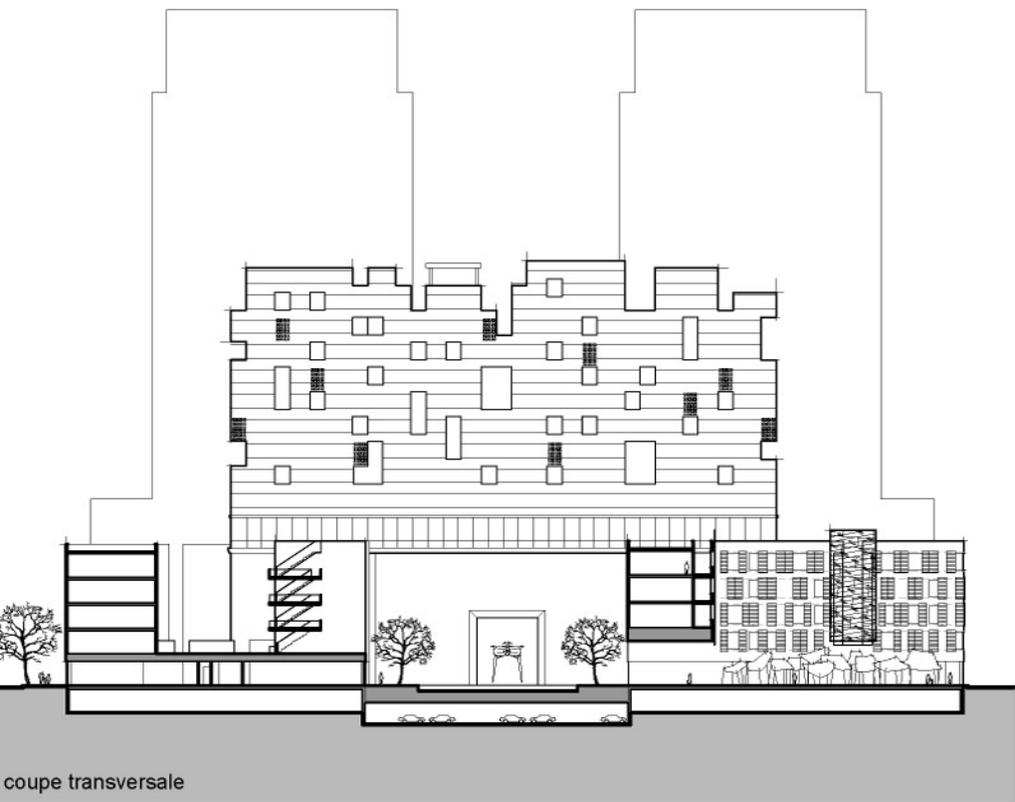
Les cours intérieures comportent des parties privées qui sont appropriables par les habitants des appartements et des parties publiques qui servent d'espaces de socialisation pour ces personnes.

Le volume de la barre d'habitation est positionné près des tours pour leurs répondre. D'une hauteur intermédiaire, la barre est utilisée pour ramener l'échelle du bâti à une hauteur plus appropriée au quartier.

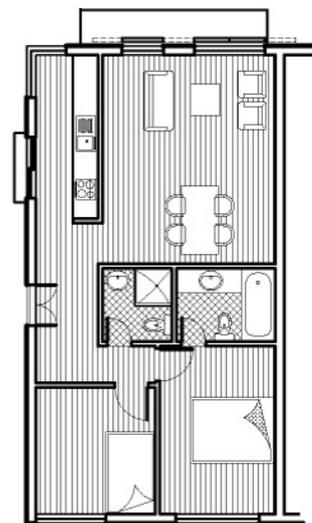
Une déconstruction graduelle de la barre laisse place à des espaces verts privés pour chacun des appartements.



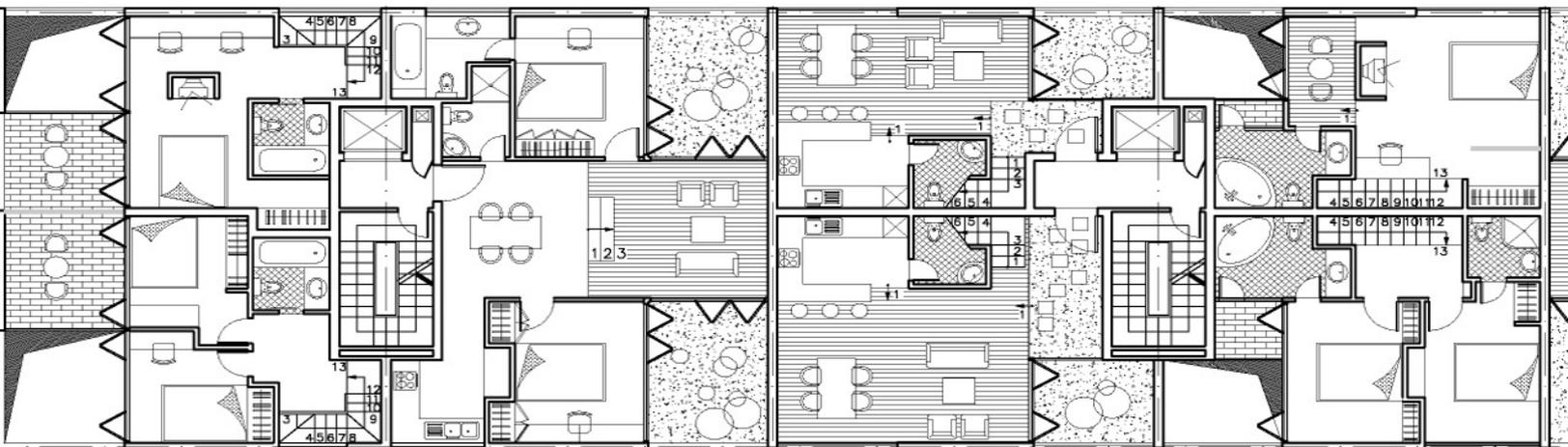
élévation sur Mai Hac De



coupe transversale



Appartement type ouvert sur trois côtés, avec des espaces de nuit donnant sur cour et des espaces de vie sur rue.





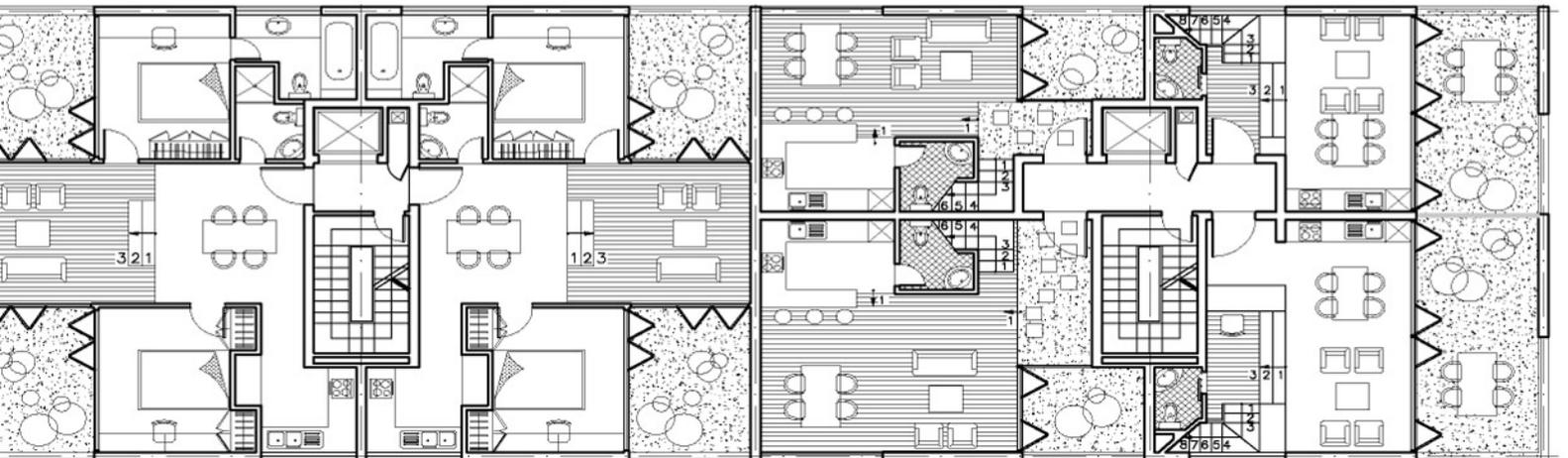
La barre d'habitation, s'adossant aux tours, est composée de plusieurs typologie de logements, une, deux ou trois chambres à coucher. Les appartements sont sur un ou deux étages et ouverts sur deux côtés ou traversant.

Tous les appartements possèdent des espaces extérieurs privés rappelant des jardins. Les pièces sont en étroite relation avec ses espaces extérieurs. L'accès à la barre d'habitation se fait par la circulation aux extrémités pour être ensuite être

redistribuée au premier étage. Chacune des circulations verticales desservent environ seize logements, situés de part et d'autre de celles-ci.



47







Olivier Bourgeois . Régis Lechasseur

## L'ÉCHANGEUR TRAO ĐỔI

Hà Vinh Nam . Phùng Thanh Huyền





49



Regard extérieur, vision nouvelle, échange : découverte d'une nouvelle culture. Notre objectif n'est plus seulement de maximiser la densification, mais de concevoir un lieu d'échange et de transition pour la population. Suivant l'amorce de l'édifice à bureaux déjà présent sur le site, la densification se poursuit... La superposition des habitations à un rez-de-chaussée public permet un flux constant autour de la zone végétale centrale; celle-ci prend vie en s'alimentant des fonctions qui l'entourent. Le parc devient une pause au cœur du quartier mouvementé de Bui Thi Xuan.

#### TRANSPARENCE

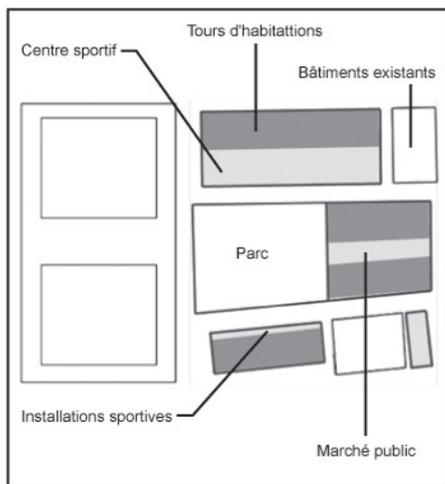
L'emplacement du parc : une concentration d'arbres anciens sur le site donne déjà un air de noblesse à l'espace. Les tours à bureaux forment une première barrière physique à l'ouest du parc. Cependant, les usagers seront constamment en contact visuel à travers l'importante fenestration du basilaire. Un marché public à l'est offre une porte d'entrée au site alors que la toiture s'élève vers cette ouverture invitant l'usager à s'y infiltrer. Les frontières nord-sud proposent des installations sportives offrant également une grande transparence sur le parc. L'intérieur de l'îlot devient ainsi un centre de convergence urbain accessible par les installations qui l'entourent, ou par d'autres accès publics. Passants, utilisateurs et occupants des logements supérieurs y sont invités. La circulation est naturellement filtrée par les fonctions qui entourent le parc; ainsi, une nouvelle ambiance favorise les échanges entre les habitants du quartier.

#### INTIMITÉ

Le logement : un prisme rectangulaire. En toute simplicité, il possède l'avantage d'une transparence sur toute sa longueur; permettant une ventilation naturelle en saison chaude. Ce module offre des zones en contact direct avec la rue alors que l'arrière permet de profiter de l'atmosphère générée par le parc. Le module se multiplie latéralement ou verticalement pour former différentes possibilités d'occupation. Cet amoncellement de logements prend forme à partir du troisième niveau, assurant la sécurité et l'intimité des occupants. Le filtre créé par l'entrecroisement de terrasses met en contact les occupants et facilite les échanges à une autre échelle.

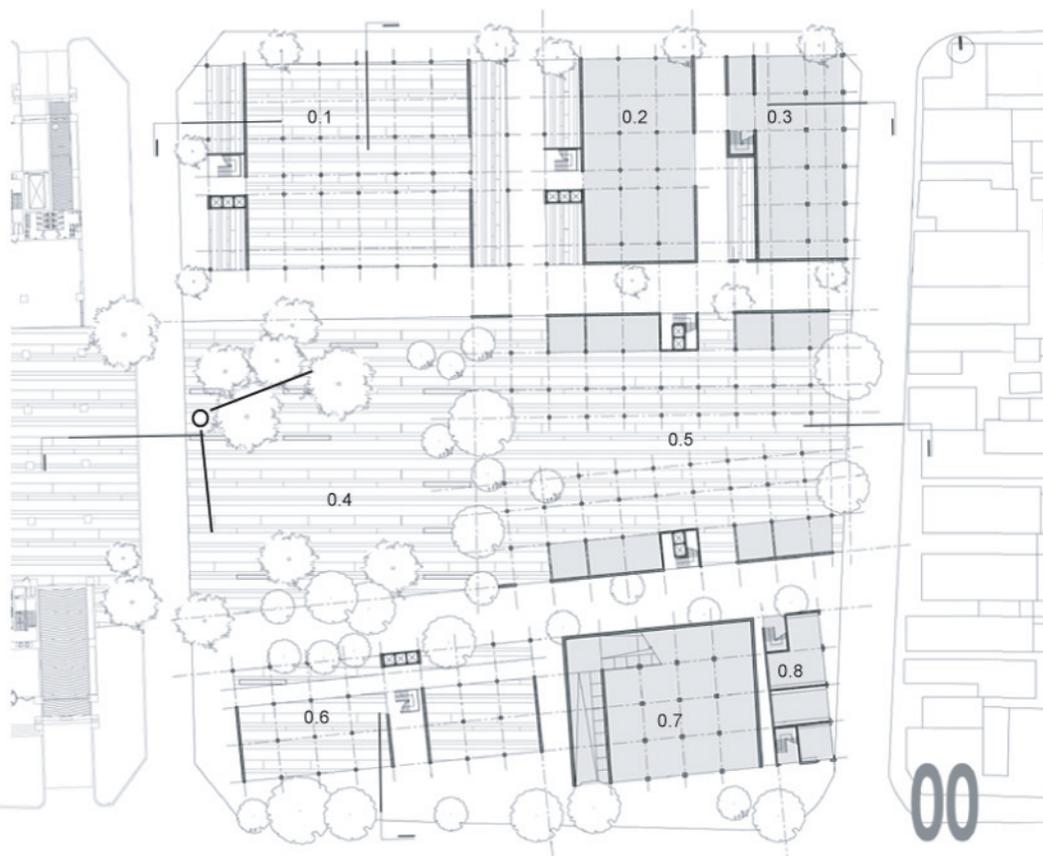
#### CONCRÉTISATION

Matériaux et techniques locales : dans l'optique de l'utilisation d'une structure apparente, la récupération de la structure de deux bâtiments présents sur le site s'avère une façon de relier la nouvelle intervention au quartier. Maçonnerie de remplissage : les briques empilées laissent parfois découvrir leur ouverture circulaire procurant différentes ambiances. Le bois ceinture des ouvertures en porte-à-faux qui s'avancent au-dessus de la rue : stratégies visant l'animation des façades rappelant certains détails du quartier. Les toitures de béton effilées relient certaines parties du projet alors que la végétation des terrasses vient percer cette masse. Dans son ensemble, l'amas de logements des tours d'habitation du projet offre une nouvelle perspective de développement qui pourrait se faire par étape selon la demande. Ce nouveau complexe devient un échangeur entre le quartier traditionnel de Bui Thi Xuan et le processus de développement entamé dans la ville.



**LÉGENDE:**

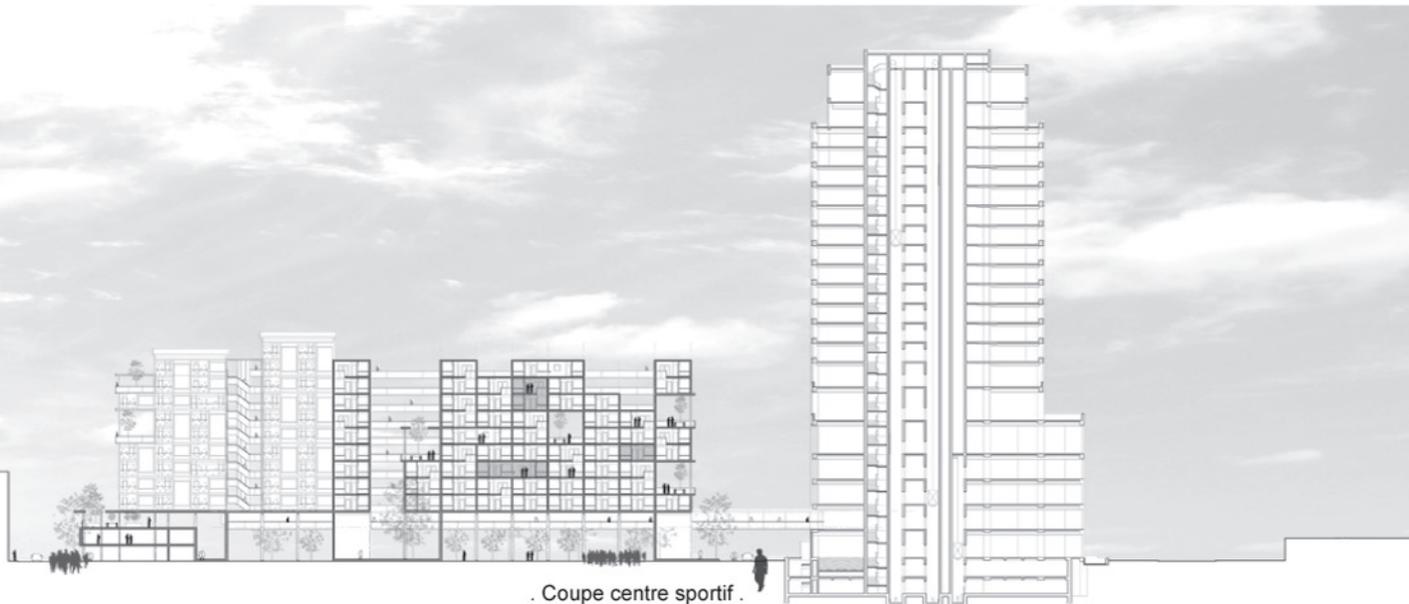
- 0.1 Centre sportif
- 0.2 Clubs / Billard
- 0.3 Restaurants
- 0.4 Parc
- 0.5 Marché public
- 0.6 Installations sportives
- 0.7 Stationnements
- 0.8 Clubs

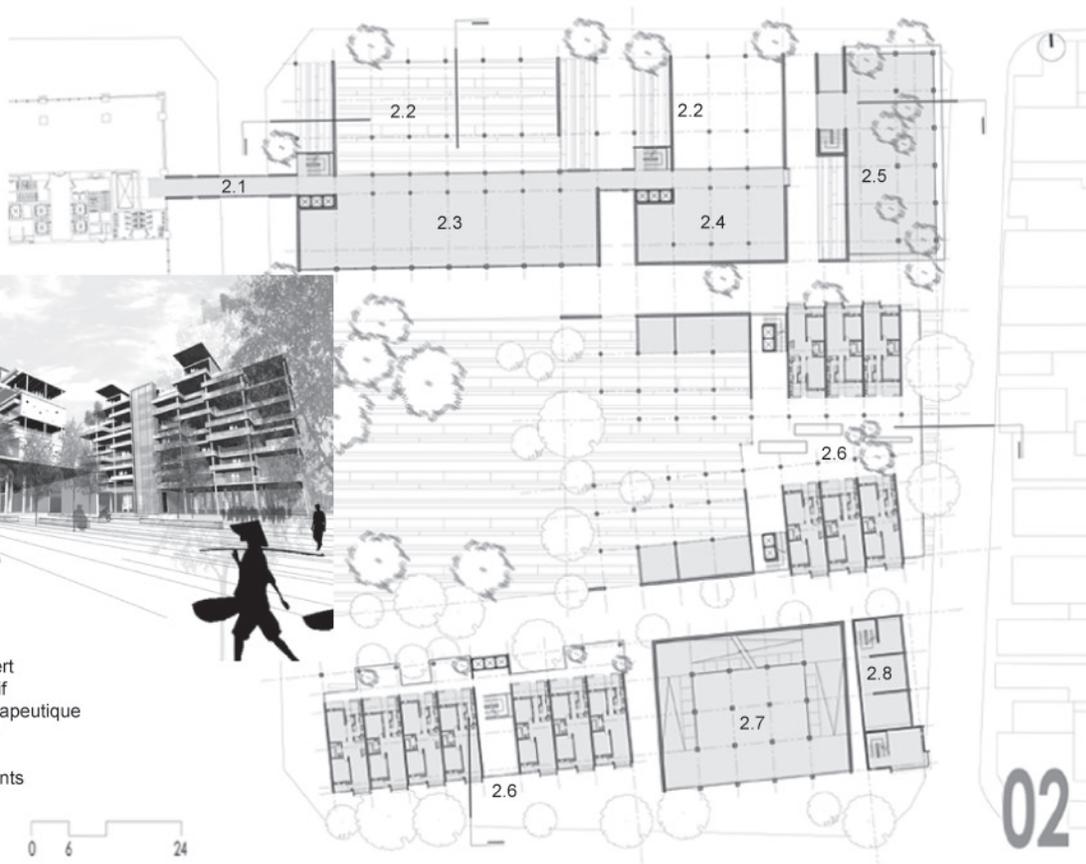


. Master plan .

0 6 24

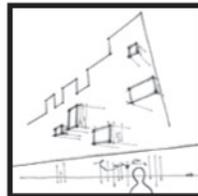
00





**LÉGENDE:**

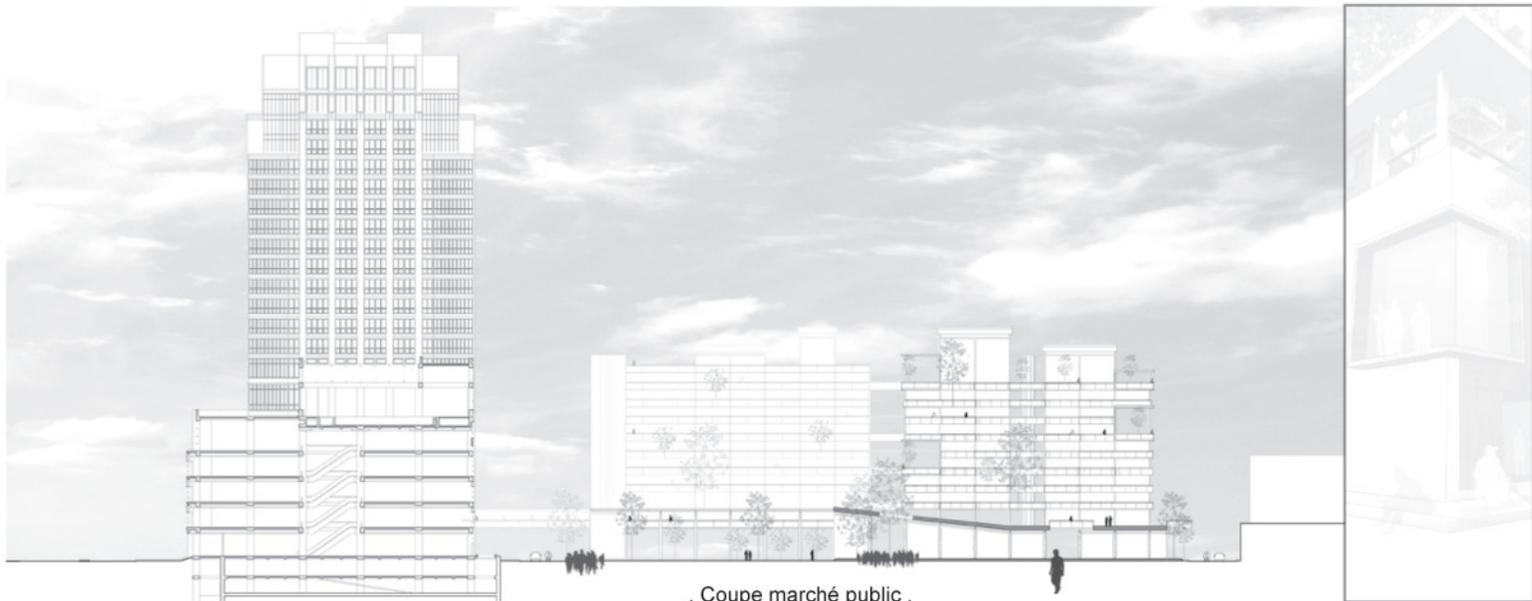
- 2.1 Connection
- 2.2 Espace ouvert
- 2.3 Centre sportif
- 2.4 Clinique thérapeutique
- 2.5 Toit terrasse
- 2.6 Habitations
- 2.7 Stationnements
- 2.8 Clubs



51



02



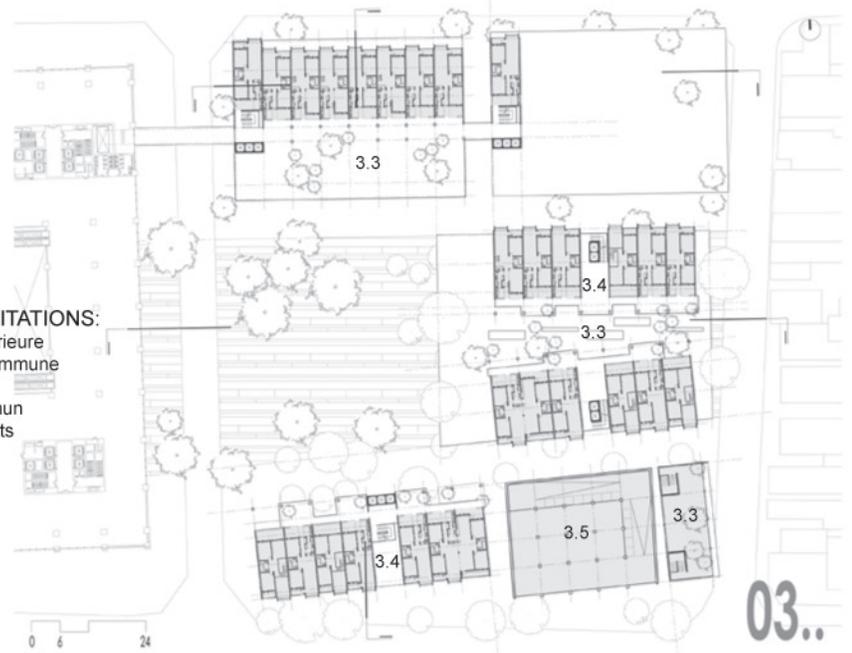
. Coupe marché public .





**LÉGENDE HABITATIONS:**

- 3.1 Terrasse extérieure
- 3.2 Circulation commune
- 3.3 Toit terrasse
- 3.4 Espace commun
- 3.5 Stationnements



03..



. Coupe du parc .



01



53



02



03



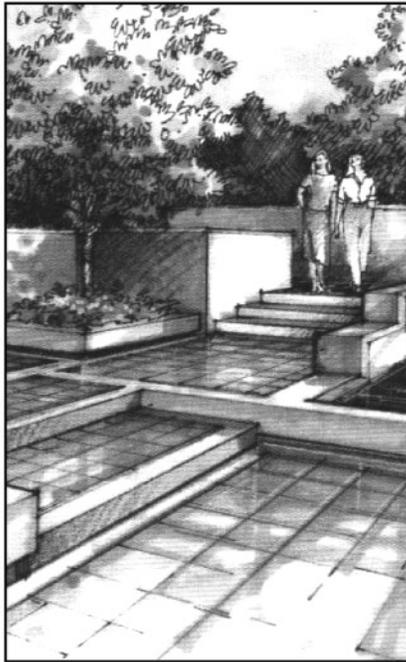
04



05





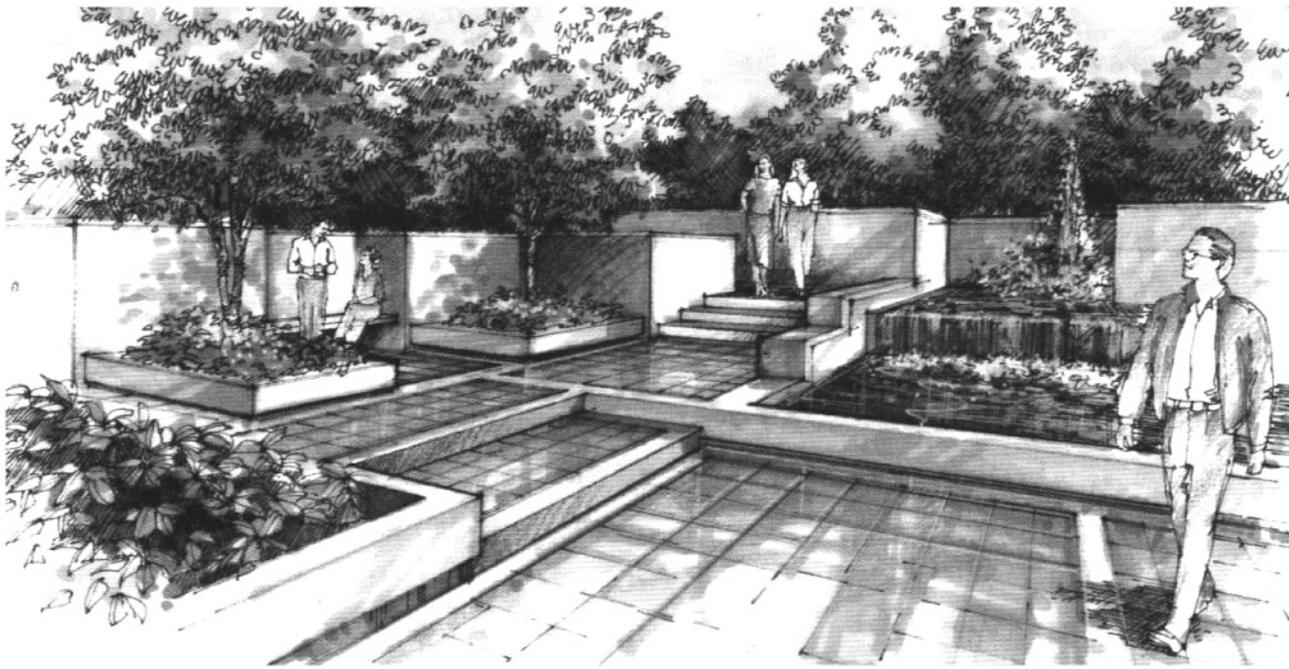


Julien Lanthier . Vũ Triều Dương

## ESPACES OUVERTS KHÔNG GIAN MỞ

Mai Ngọc Hoa . Trần Đức Tú





Dans ce quartier, les maisons occupent de grandes surfaces au sol. Les habitants n'ont pas beaucoup d'espaces habitables et encore moins d'espaces verts à leur disposition. Nous proposons de déplacer l'usine se trouvant sur le site en dehors de

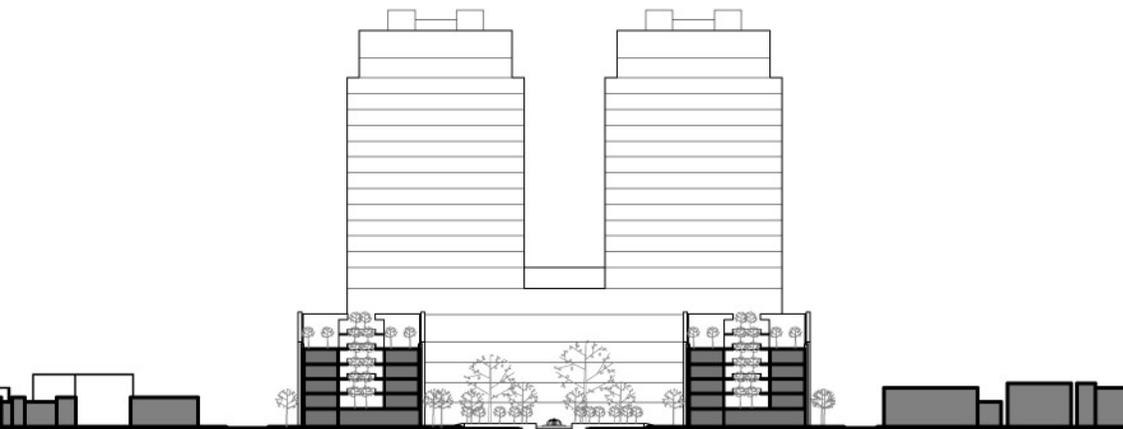
la ville, nous permettant ainsi de requalifier le site en essayant d'atténuer les dommages causés par les deux nouvelles tours. Un grand parc public est bordé de nouvelles habitations plus spacieuses. Celles-ci ont des espaces extérieurs

communs et privés pour répondre aux besoins des vietnamiens pour qui les activités extérieures sont essentielles.

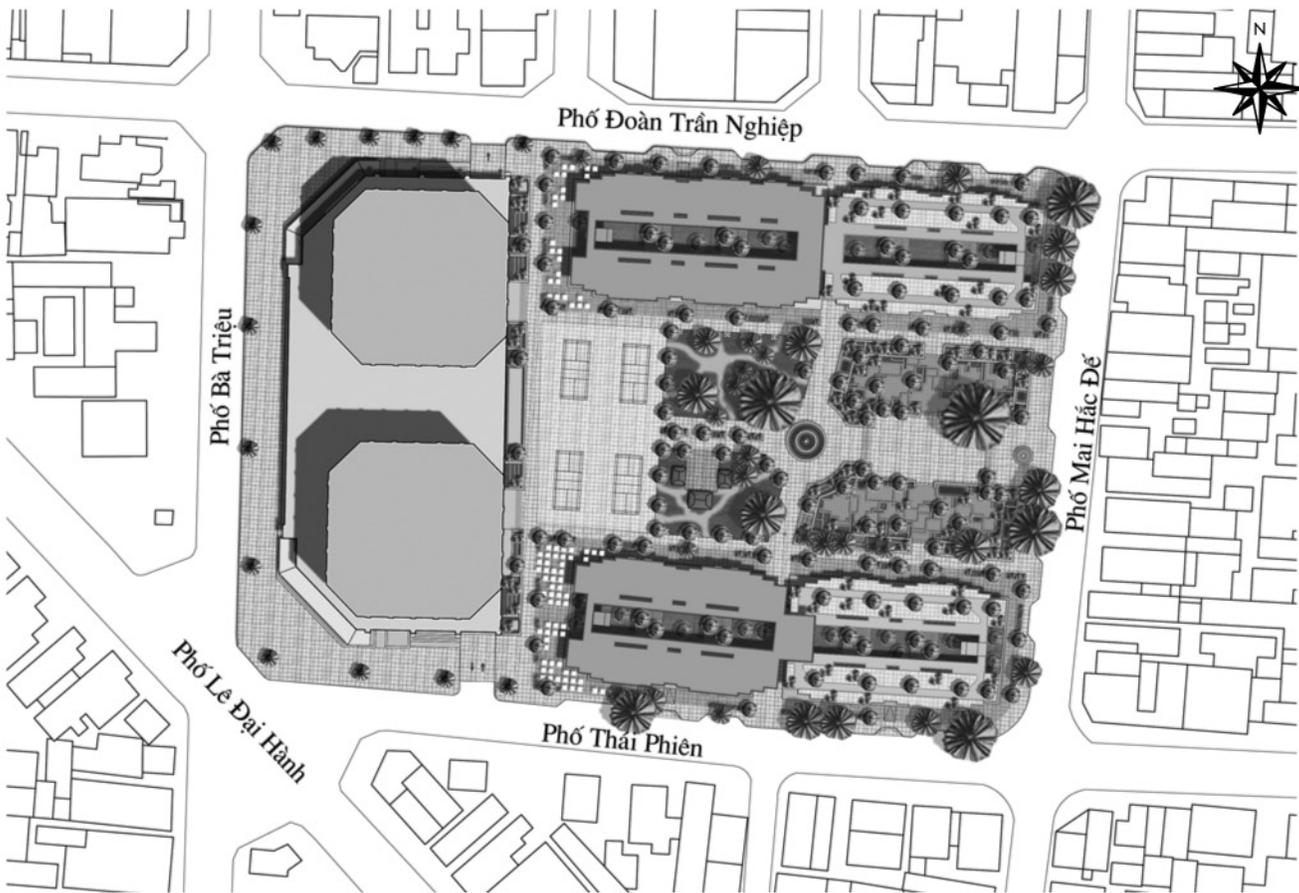


55

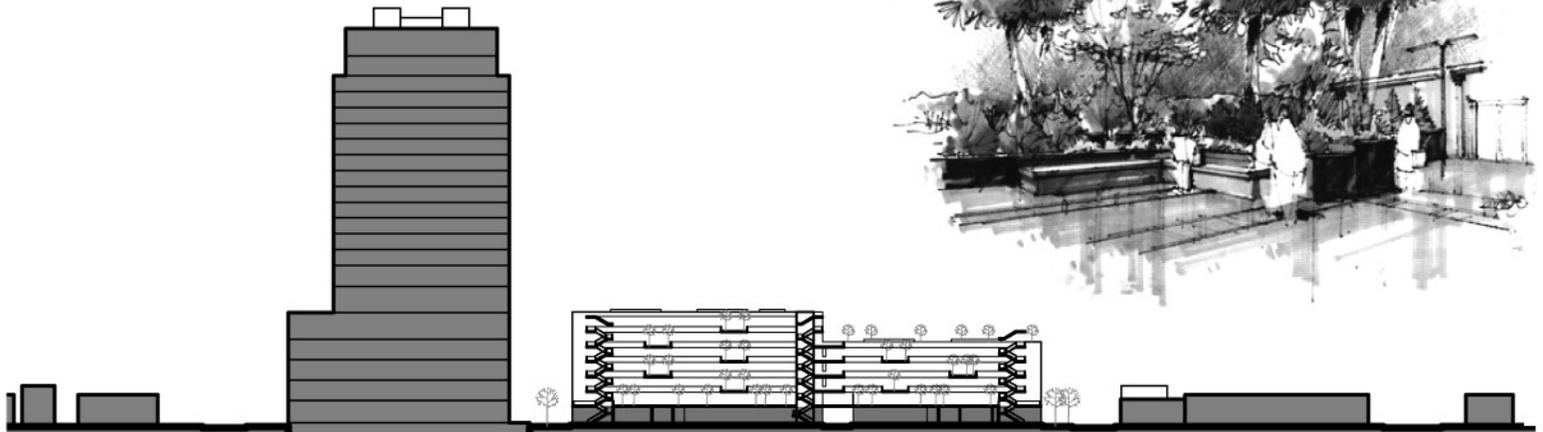


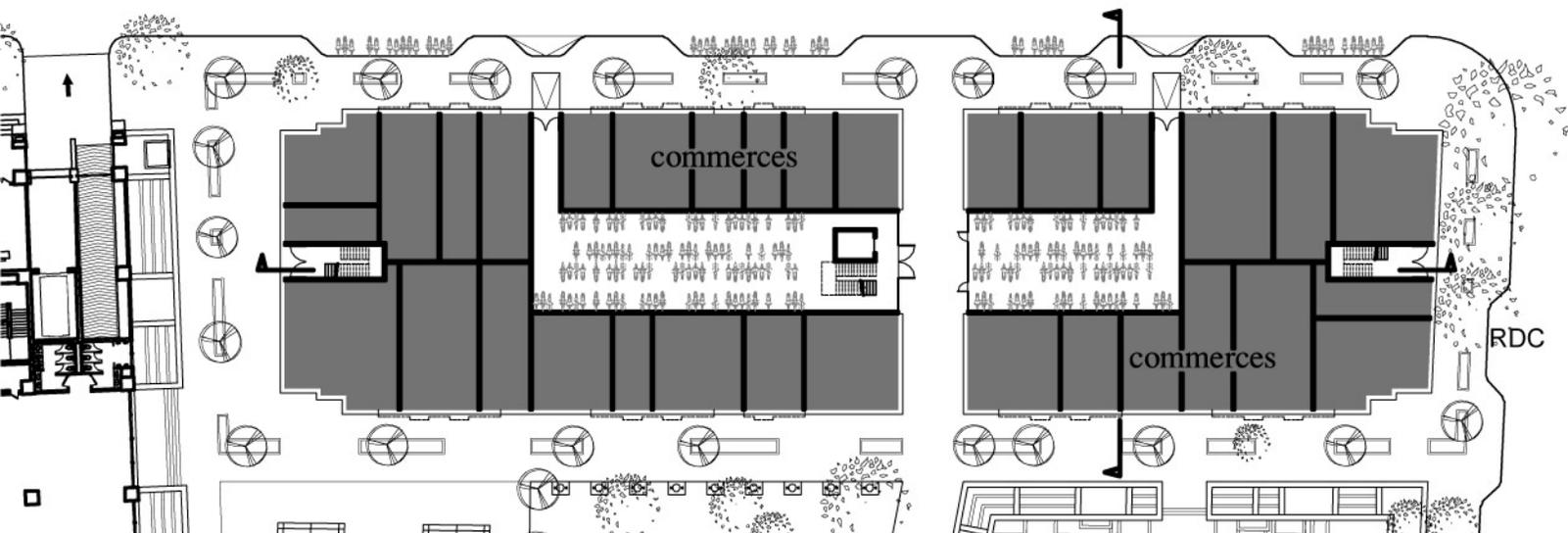


Le site est traité globalement en tenant compte aussi des deux tours existantes. Le parc public est un apport important pour la vie de quartier. Le plus d'arbres possible sont conservés. Le parc est entièrement piéton et est traversé par un parcours nord-sud créant un lien avec le tissu urbain existant. La rue Mai Hắc Đế étant une rue où sont regroupés plusieurs restaurants, le parc peut ainsi accueillir des gens qui s'arrêtent pour y manger. Les gens du secteur peuvent s'y rendre pour se reposer, y marcher ou simplement y flâner. Une grande place multifonctionnelle près des tours peut servir à accueillir des événements ou bien pour la pratique d'activités physiques. L'espace entre les habitations et les tours est l'endroit idéal pour installer des restaurants-terrasses étant donné que ces lieux seront plus spacieux et plus tranquilles.



57

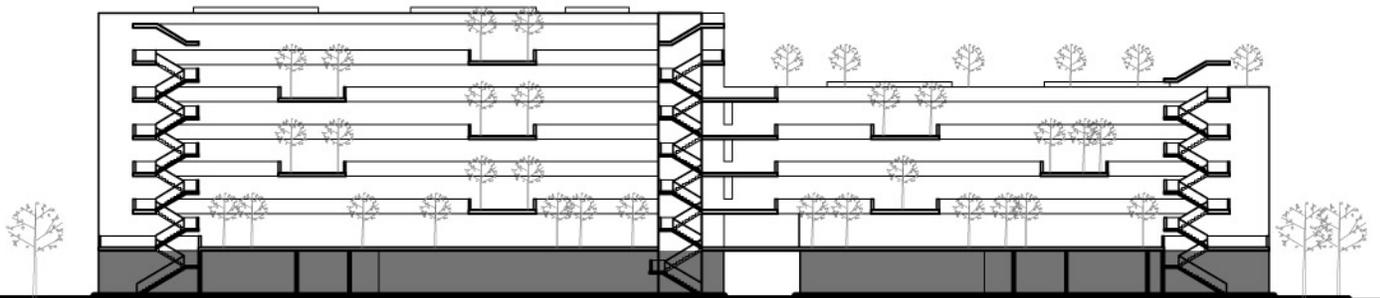


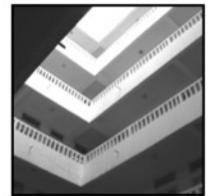
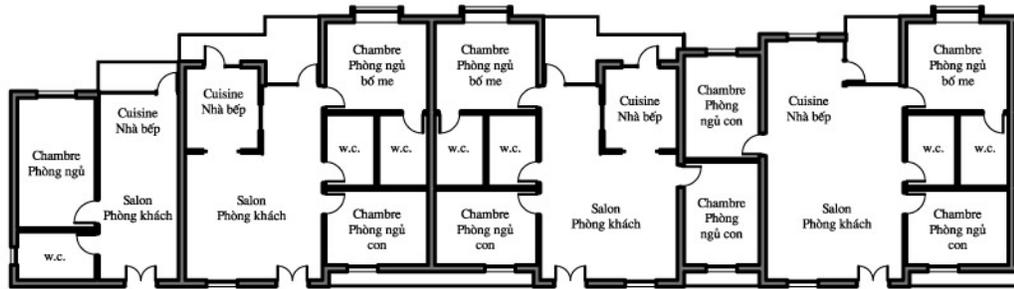


Le trottoir et la rue sont des lieux d'échanges, de commerce et de vie essentiels pour les vietnamiens. Ils ont été traités avec une attention particulière. Au bas des nouvelles habitations se trouvent des commerces et des restaurants. Des stationnements pour les motos et les vélos

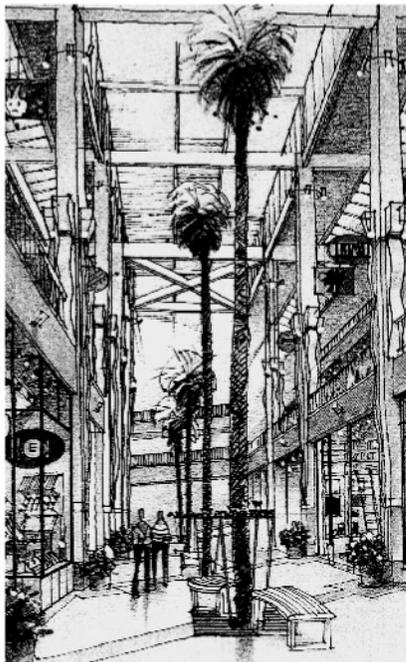
s'y retrouvent aussi pour les gens qui y habitent. Les commerces donnent à la fois sur la rue et sur le parc permettant ainsi les échanges. Actuellement, étant donné que les trottoirs sont généralement encombrés par les motos et par le prolongement des commerces à

l'extérieur, la circulation piétonne y est presque impossible. Ici, des espaces de stationnement pour les clients seront donc aménagés dans la rue et les espaces pouvant être appropriés par les commerçants sont délimités pour ne pas encombrer le passage des piétons.





59



Les habitations se trouvent au-dessus des commerces. Les bâtiments ont sept étages près des tours et cinq en s'éloignant. Chacun a deux corps de bâti séparés par des cours intérieures et des parcs étagés. On accède aux habitations par des coursives distribuées par trois escaliers et un ascenseur. Les espaces communs sont essentiels pour permettre les échanges. Étant donné que les vietnamiens nécessitent des espaces privés extérieurs pour les activités ménagères, les habitations possèdent des balcons privés.

Il y a des maisons à une, deux, trois ou quatre chambres pour permettre de répondre aux besoins de la population. Leurs dispositions peuvent changer d'étages en étages sans pour autant compliquer la construction. Le séjour donne sur l'espace commun, favorisant ainsi les échanges. La cuisine se trouve vers l'extérieur, près des espaces extérieurs privés dont elle dépend. Les maisons bénéficient de ventilation transversale, de beaucoup de lumière et les superficies sont plus raisonnables. Tout cela dans le but de favoriser le bien être des occupants.







Étienne Taillefer . Trần Tuấn Anh

Vũ Huy Thành . Lê Thị Kim Dung

*CRESCENTIA*  
SỰ SINH TRƯỞNG



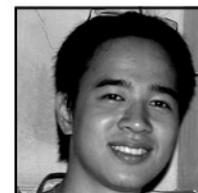


**Crescentia** est le mot latin qui signifie croissance. Croissance comme caractéristique d'un pays en plein développement, comme essor d'une ville toujours grandissante, comme processus de changement sans fin, comme progression vers un état nouveau, comme grandir, comme une prise de conscience de l'état actuel des choses afin d'en apporter de nouvelles solutions. Voilà sur quoi s'est orienté l'ensemble du projet: sur l'état actuel du quartier, du site et des habitants et sur les besoins observés amenant ainsi à donner une réponse contemporaine dans un environnement marqué par l'histoire d'un peuple.

Le projet s'est développé principalement de l'idée conceptuelle de la boîte. "Symbole féminin, interprété comme une figure de l'inconscient et du corps maternel, la boîte contient toujours un **secret**: elle enferme et sépare du monde ce qui est précieux, fragile [...]. Elle protège [...]" (Dictionnaire des symboles). C'est donc par le biais de la richesse des désirs qu'elle procure et par l'intérêt de découvrir ce qui se cache à l'intérieur que le projet a suivi cette ligne directrice. Ce qui, selon Ngoc Them Tran, correspondrait à des traits culturels vietnamiens rappelant les rapports personnels, entre l'homme et la femme, basés sur la séduction, le désir et la patience de découvrir l'être qui provoque cette attirance.

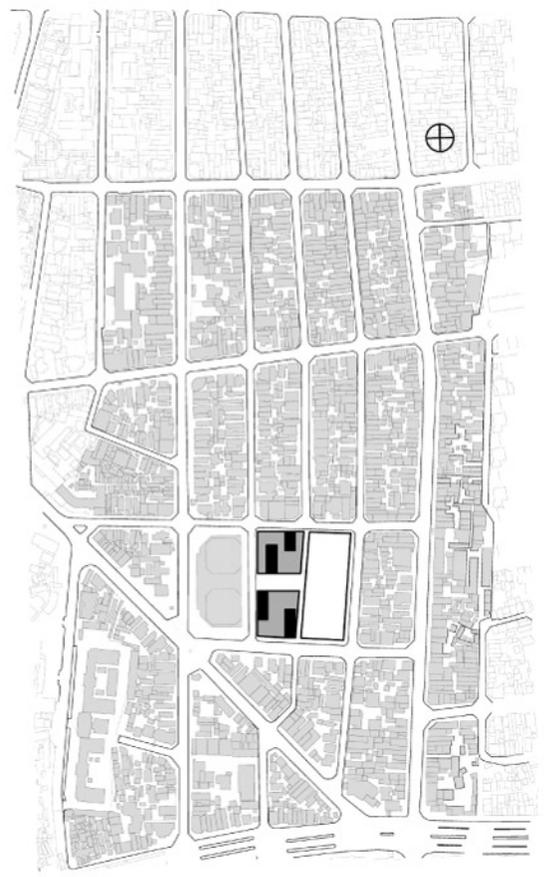
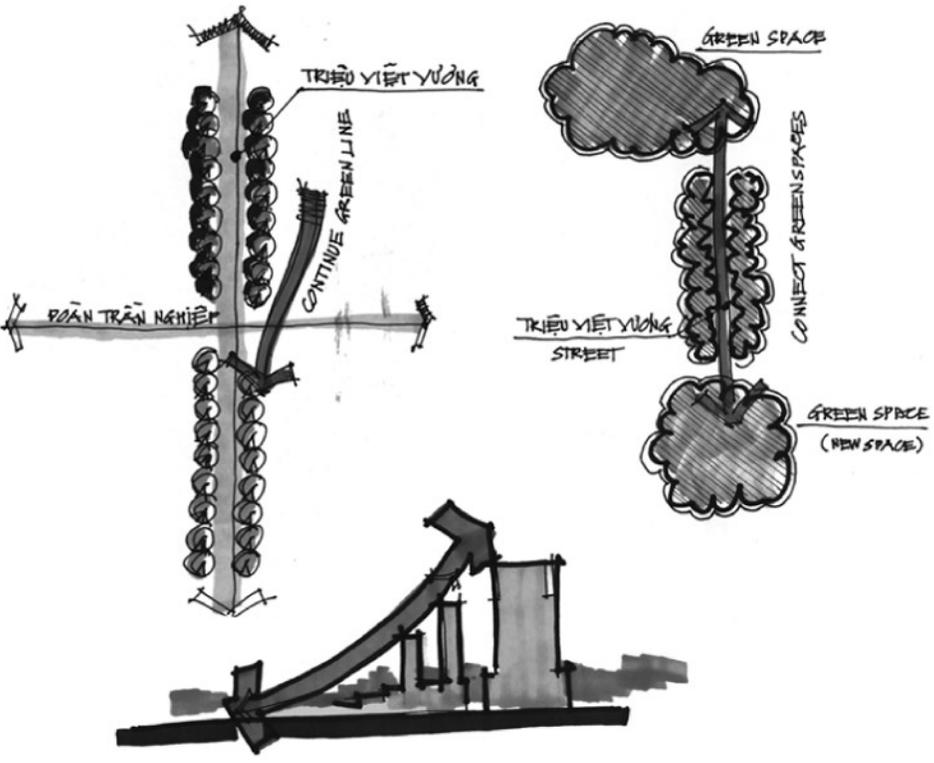
Le projet se démarque par l'utilisation de formes simples, certaines renfermant des espaces verts, d'autres cachant des espaces intérieurs/extérieurs et d'autres en privatisant des espaces uniquement intérieurs.

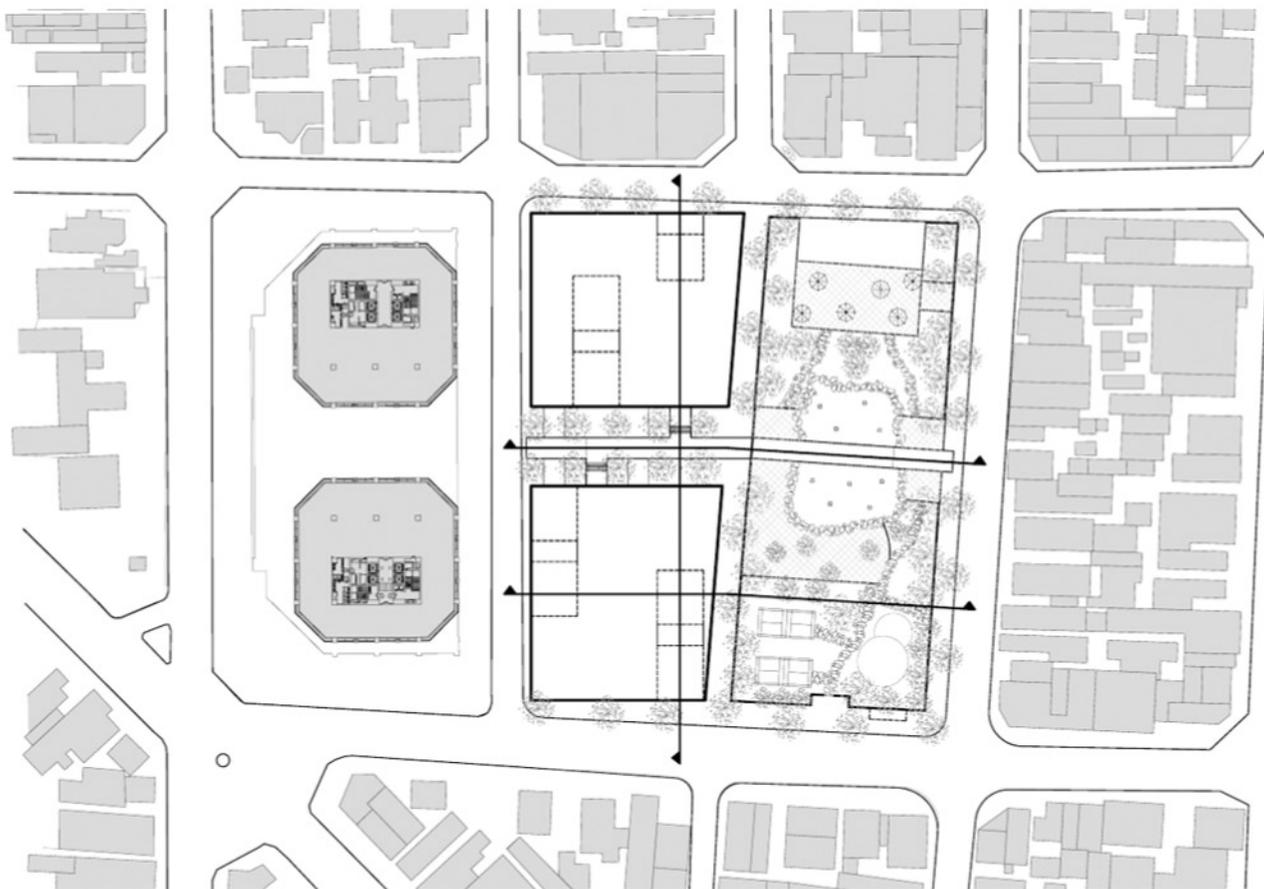
" [...] que la boîte soit richement ornée ou simple, elle n'a de valeur symbolique que par son contenu [...] (Dictionnaire des symboles) "



61





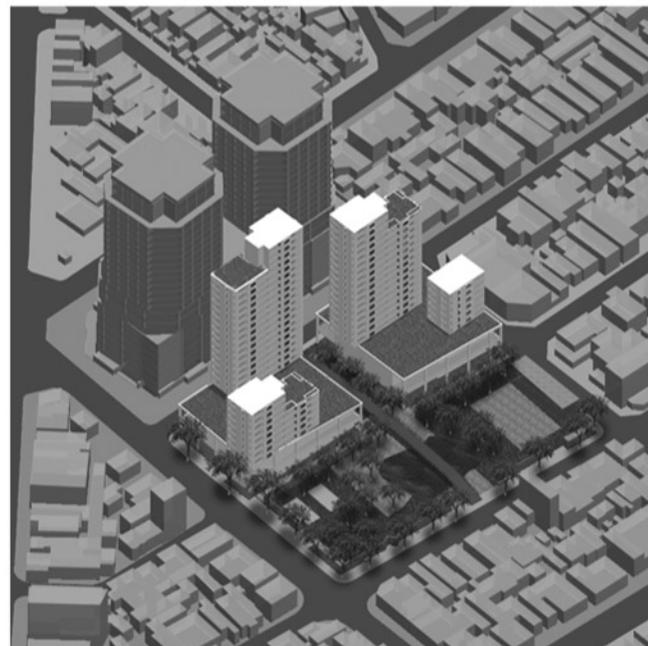


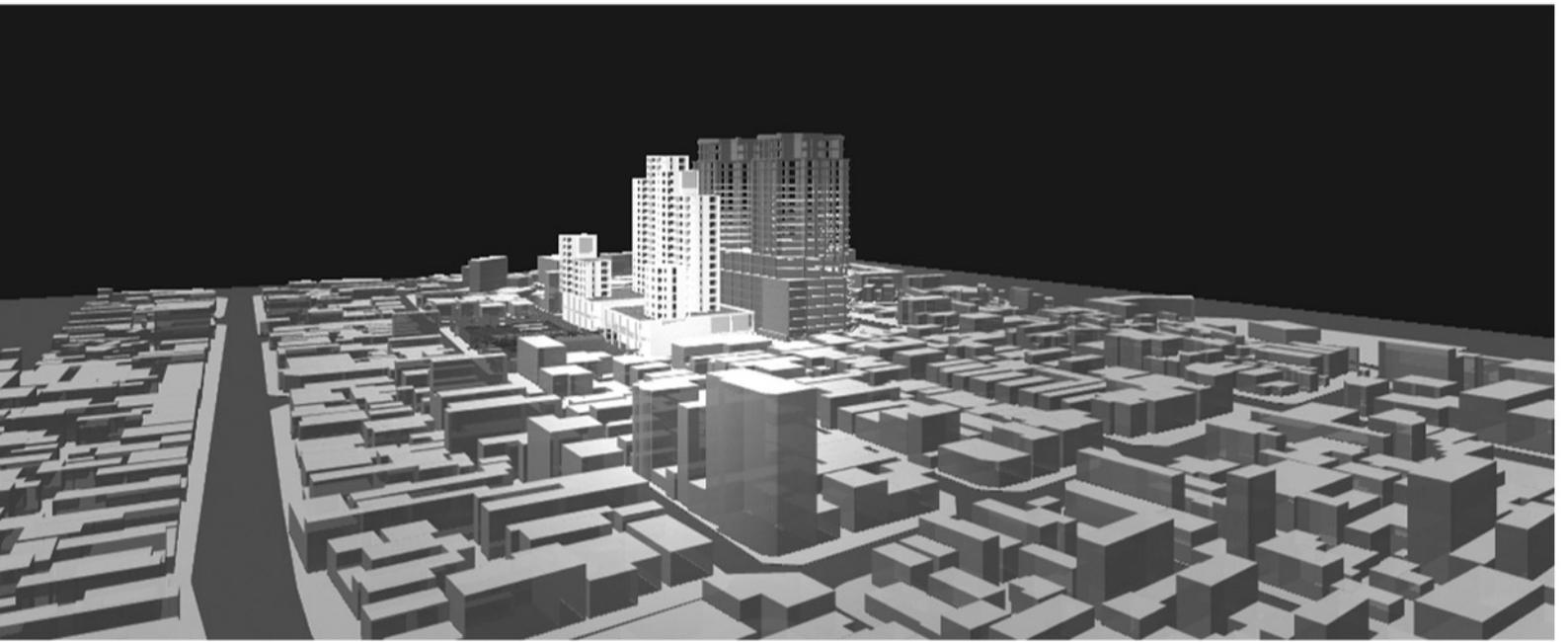
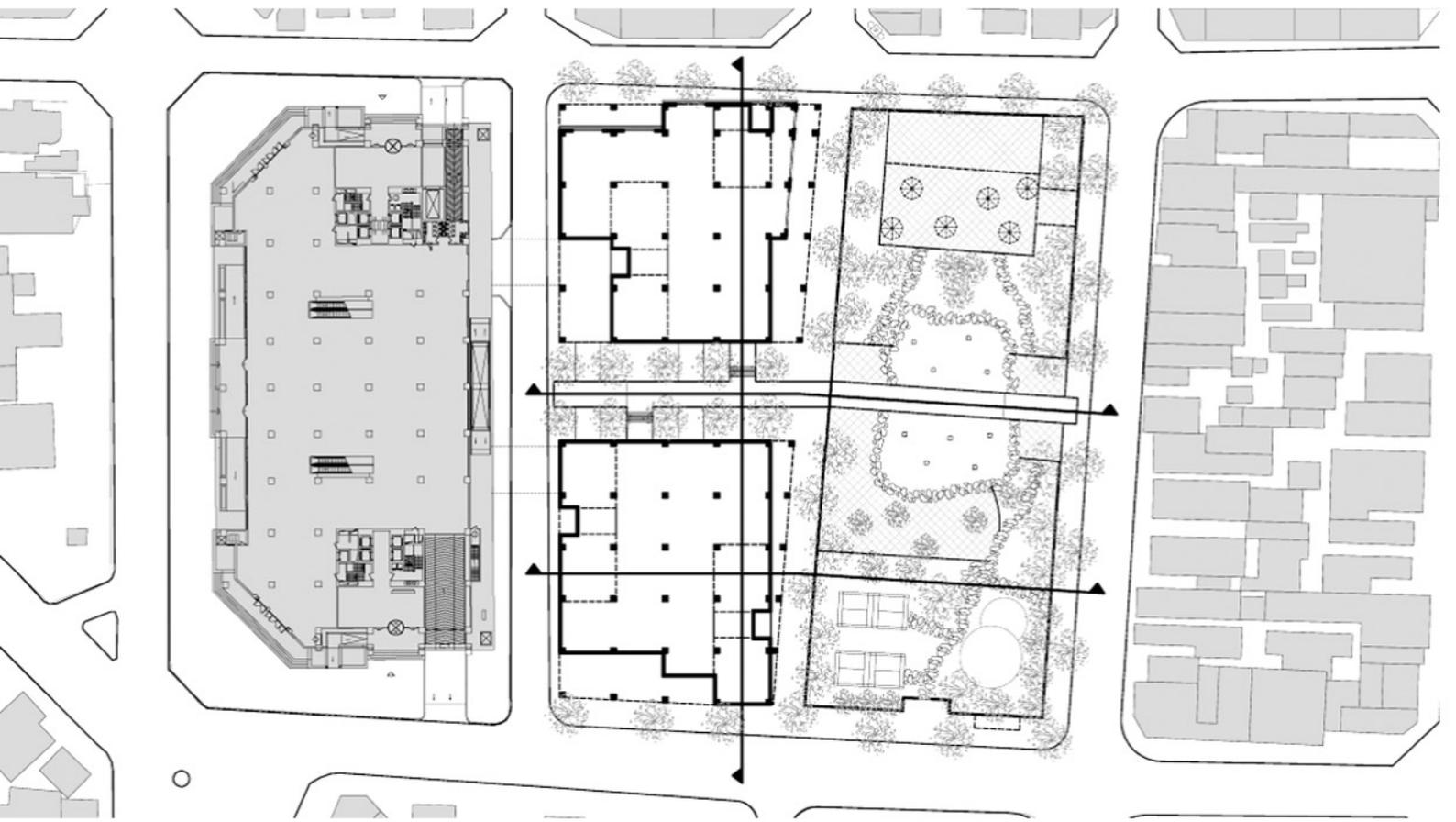
63

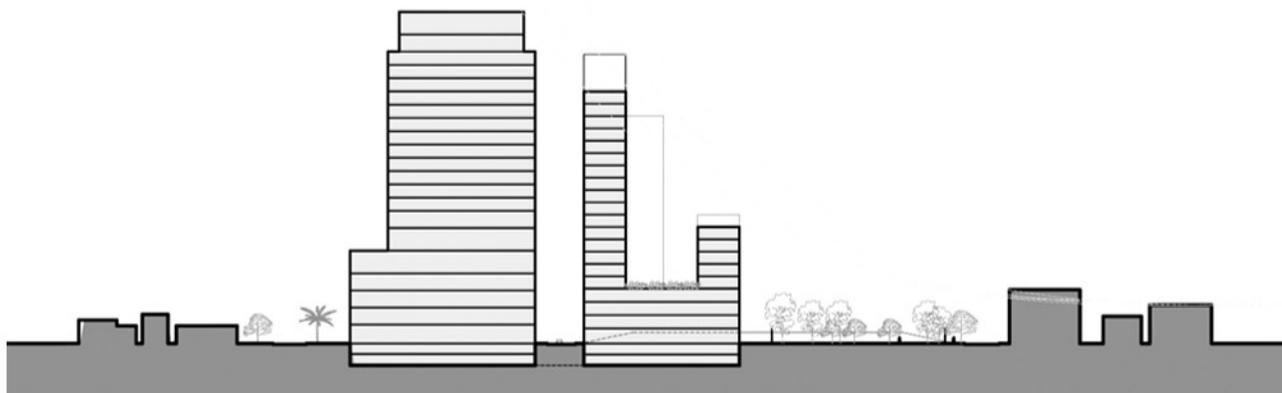


La parcelle se divise en deux îlots distincts: un parc public et un îlot bâti. Ainsi, les deux îlots sont séparés par un passage piéton en continuité avec la rue Trieu Viet Vuong du quartier Bui Thi Xuan. L'îlot bâti renferme, au nord, les fonctions d'un centre culturel sur quatre étages et, au sud, les fonctions d'un centre sportif également sur quatre étages. Au-dessus, se dresse quatre tours d'habitation de hauteurs différentes (entre 5 et 19 étages) afin de diminuer l'impact des deux tours existantes sur l'ensemble du quartier, d'augmenter la densité de l'îlot et de donner au projet cette propriété de croissance constante selon les besoins changeants de la population. Cette variation de hauteurs observable dans l'ensemble de la ville a aussi eu un impact important sur l'aspect formel du projet.

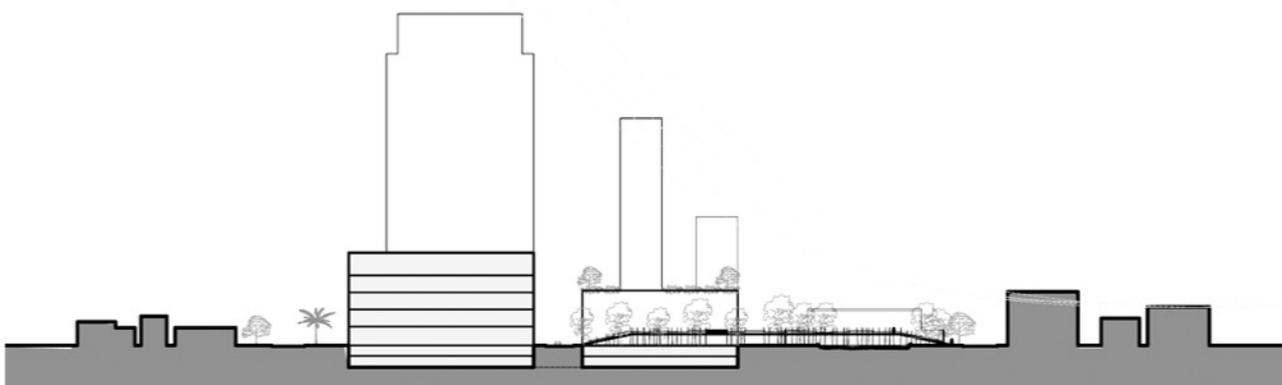
De l'autre côté, le parc public contient un plan d'eau au centre, des espaces de sports extérieurs, un espace de récréation pour les enfants, des espaces de détente ainsi qu'un espace couvert pour des spectacles en plein air. Ce parc, circonscrit par un mur et bordé par de nombreux arbres, permet ainsi une "évasion" de la ville dans un petit espace naturel. Ainsi, le mur permet cette protection afin de se sentir bien, mais crée un lien avec la ville, et vice-versa, à travers ses nombreux percements. Il devient banc, il devient toit et ses ouvertures laissent voir le parc tout en se gardant de trop s'ouvrir afin de faire croître le désir de découvrir ce qui se cache à l'intérieur (telle une boîte).







65

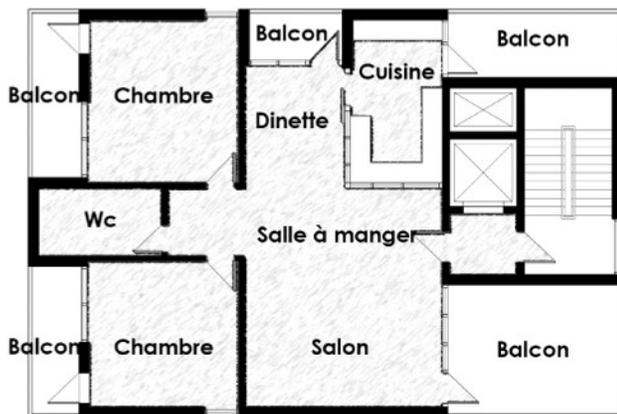
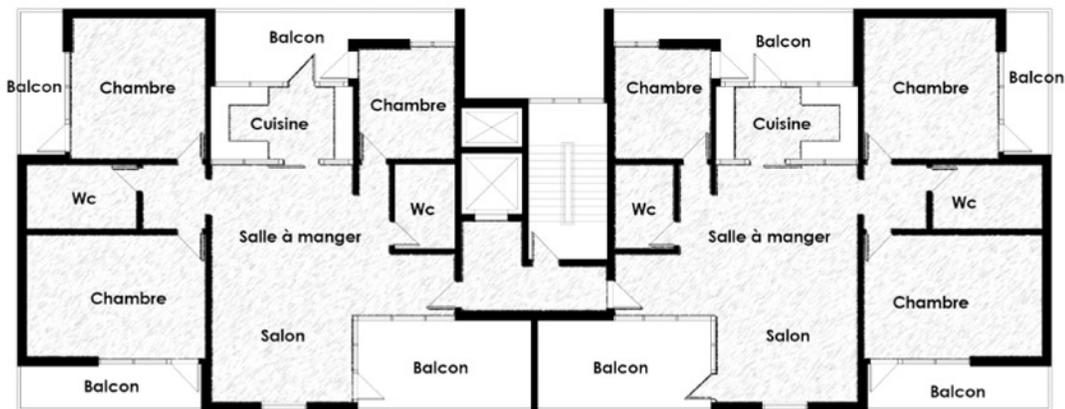


Ce projet d'envergure se veut un lieu d'exploration et de découverte pour la population locale. Plusieurs espaces de socialisation à l'échelle humaine ont donc été créés afin de favoriser les échanges et les rassemblements. La traverse piétonnière, prenant la forme d'un pont de bois, crée un lien entre les deux tours, le projet et la ville permettant ainsi l'échange entre les bâtiments à fonction commerciales, culturelles et résidentielles et l'ensemble du quartier.

Ce lien en continuité avec l'aménagement des tours, est un rappel des ponts de bois traversant les nombreux cours d'eau du Vietnam. Il permet de vivre une expérience sensorielle différente d'un même lieu dans un contexte de socialisation. De plus, cette promenade devient, à l'aide d'un système d'affichage tout au long du trajet, un parcours rappelant l'histoire du site, du quartier, de la ville et du pays.







67



Comme pour l'ensemble du projet, la création d'espaces extérieurs dans les logements répond à un besoin culturel de pratiquer des activités à l'extérieur. Ainsi, les habitations offrent différents espaces tant intérieurs qu'extérieurs, une profondeur de bâti permettant une ventilation et un éclairage naturel abondant. De plus, la protection des façades par les balcons permet de diminuer l'absorption de chaleur par les murs, servant de masse thermique, et ainsi d'augmenter le confort des occupants. L'ensemble des habitations est orienté vers le parc public et donne accès à des jardins privés situés sur le toit des complexes sportifs et culturels permettant ainsi la culture privée de fruits et de légumes.







Le voyage en images - Vietnam - HK - Chine

ÉCHANGES  
SỰ TRAO ĐỔI  
CANADA - VIETNAM

Photos des professeurs et invités . Photos des étudiants





Le temps que nous avons passé à travailler ensemble m'a marqué profondément. Cela m'a aidé, non seulement à avoir plus de connaissances et de vivre une expérience inoubliable, mais aussi à développer une relation agréable avec les étudiants canadiens.

Ils sont très amicaux et agréables à côtoyer. Nous avons développé une belle amitié et avons passé des journées très agréables ensemble. C'était bien d'être avec vous. Travailler et étudier ensemble; nous avons partagé beaucoup de connaissances à propos d'architecture et dans d'autres domaines. Autant pour moi, j'ai eu beaucoup d'expériences gratifiantes grâce à vous. J'ai amélioré ma façon de travailler, d'élaborer des idées et de les développer grâce aux échanges que nous avons eus. Nous vous avons aidé à améliorer vos connaissances sur les Vietnamiens, la culture et le pays.

J'espère que vous allez toujours vous rappeler du Vietnam et l'aimer comme nous l'aimons. Je pense que c'était une belle opportunité pour chacun d'entre nous de partager nos connaissances tout en apprenant à se connaître davantage. Nous aurons toujours en mémoire ces jours inoubliables.

Đợt học tập và làm việc cùng các bạn Canada đã để lại trong tôi nhiều ấn tượng rất sâu sắc

Không chỉ về kiến thức mà tôi đã học được và rút kinh nghiệm rất nhiều từ đó mà còn là một cái nhìn rất thân thiện về các bạn Canada nói riêng và con người Canada nói chung

Các bạn Canada rất thân thiện và dễ thương. Chúng tôi đã có một tình bạn thật tốt cũng như những ngày thật đẹp bên nhau, giữa những sinh viên Việt Nam và sinh viên Canada.

Điều đó quả thật là rất quý. Cùng học tập chúng tôi đã trao đổi rất nhiều về kiến thức không chỉ trong lĩnh vực kiến trúc, bản thân tôi cũng đã học được rất nhiều ở các bạn, từ cách làm việc, xây dựng ý tưởng cho đến việc triển khai chúng. Chúng tôi cũng đã giúp các bạn hiểu thêm nhiều về đất nước và con người Việt Nam, hy vọng các bạn sẽ luôn nhớ và yêu quý VN như chúng tôi vậy

Phùng Thanh Huyền



69





## Échanges Canada-Việt Nam

Ce voyage en terre vietnamienne nous a permis non seulement de découvrir un pays, une ville, mais d'apprendre à connaître un peuple.

Pour la majorité, cette expérience était vécue pour la première fois, non pas un échange avec des étudiants étrangers, mais avec un groupe de personnes se trouvant de l'autre côté de la planète et marqué par une histoire et un caractère qui nous était jusqu'à ce jour quasi inconnu. Bien sûr, il ne suffit pas de 3 semaines d'immersion culturelle pour tout connaître et comprendre sur un peuple ayant des milliers d'années d'évolution derrière eux, mais suffisamment pour en repartir grandi et riche d'avoir côtoyer des gens aussi extraordinaires.

Ces gens ne sont pas non plus restés que de simples étrangers, ils sont devenus nos amis(es) avec qui nous avons pu partager des expériences diverses. Ce rapprochement nous a ainsi permis de confronter nos valeurs, nos façons de faire, nos sentiments provoquant parfois certains malaises ou situations incomprises causées par cet éloignement culturel, mais permettant de nous comprendre toujours davantage.

Chuyến thăm quan Việt nam vừa qua đã giúp chúng tôi không những khám phá về một đất nước, một thành phố, mà còn hiểu được con người nơi đây.

Đối với thanh niên chúng tôi, đây có lẽ là kinh nghiệm đầu tiên trong cuộc sống. Không phải chỉ là một sự trao đổi đơn thuần với các sinh viên nước ngoài, mà với những con người ở bên kia nửa trái đất có một lịch sử, một nét riêng mà trước đó chúng tôi chưa được biết đến. Tất nhiên với ba tuần sống trong môi trường văn hóa nơi đây không đủ để hiểu hết những con người có tới hàng ngàn năm lịch sử, nhưng cũng đủ để làm tăng thêm sự hiểu biết và gần gũi hơn với những con người hết sức đặc biệt này.

Không còn đơn giản chỉ là người nước ngoài, họ đã trở thành những người bạn mà chúng tôi có thể chia sẻ kinh nghiệm với nhau. Sự tiếp cận này cho phép chúng tôi đối chiếu những giá trị, cách thức, và sự cảm nhận của chúng tôi mà đôi khi rơi vào cảm giác nghi ngờ, khó hiểu bởi sự xa cách về văn hóa, tuy nhiên cũng chính điều đó lại giúp chúng tôi hiểu rõ hơn về họ.

Ainsi, à travers eux, nous avons pu découvrir des êtres discrets, réservés, sensibles et sérieux avec un sens de l'humour inconditionnel, mais, surtout, des êtres humains tels que nous.

C'est donc dans cette atmosphère que c'est déroulé notre séjour, partagé d'une part, par une exploration de la ville et du quartier Bui Thi Xuan et, d'autre part, par l'élaboration du projet d'atelier et les présentations devant public. Cette abondance d'activités nous a ainsi donné la chance de multiplier les échanges et de tisser des liens étroits avec nos camarades qu'il nous sera difficile d'oublier.

Chúng tôi tìm thấy ở họ những tính cách như sự kín đáo, dè dặt, tinh nhạy cảm và nghiêm túc, sự hóm hỉnh đến tự nhiên như bản chất con người chúng ta.

Trong không khí của những ngày ở đây, một phần chúng tôi thực hiện các nghiên cứu của mình về thành phố và về khu Bùi Thị Xuân, một phần thực hiện các đề án trong xưởng thiết kế và báo cáo trước những người có liên quan. Những hoạt động phong phú tại đây đã giúp chúng tôi có thêm cơ hội để trao đổi và Thêu dệt nên mối quan hệ thân thiết với những người bạn mà chúng tôi không bao giờ quên.

La maison Tube "japonaise" et l'École Supérieure de Génie Civil  
Du lundi 25 octobre au mardi 2 novembre



Hanoi, l'unique, l'inoubliable  
Du mardi 19 octobre au mercredi 3 novembre 2004





La Baie de Halong et la région de Cat Ba, Vietnam  
Du vendredi 22 au dimanche 24 octobre 2004



75

Les rizières, les montagnes et Sapa, Vietnam  
Du vendredi 29 au dimanche 31 octobre 2004



Hong Kong, la toute puissante, Chine

Du mercredi 3 au vendredi 5 novembre 2004

sur le chemin du retour...



Shenzhen et le Harbin Institute of technology, Chine

Du vendredi 5 au dimanche 7 novembre 2004



Nguyễn Thị Thanh Mai



Denise Piché



André Casault



Myriam Blais

Phạm Đình Việt



Trần Đức Toàn



Đoàn Minh Khởi

Đoàn Thế Trung



PHOTOS DES PROFESSEURS ET INVITÉS  
CÁC GIÁO SU' VÀ NHỮNG NGƯỜI THAM DỰ

Nam



Huyền



Guillaume



Hoa



Julien



Laurie



Maxime



Nicolas



Thu



Olivier



Tu



Son





— Phú

— Thành

— Minh

— Lan Anh

— Benoit

— Samia

— Régis

— Etienne

— Tuấn Anh

— Dương

— Dung

— Duy

— Linh

ACHIEVEMENT

Imprimé chez:





Automne · 2004